

Das Adysh-Tetraevangelium

Neu übersetzt und mit altgeorgischen Paralleltexten verglichen

von

Joseph Molitor

Blake hat in seiner kritischen Pariser Ausgabe der altgeorgischen Evangelien, die auf dem Adysh-Codex fußt und die im Apparat die Varianten des Opiza- und Tbeth-Tetraevangeliums bringt, eine lateinische Übersetzung beigegeben, die gerade dem Nichtkaukasologen willkommen sein dürfte. Für textkritische Untersuchungen ist sie aber nicht zuverlässig genug; die Wiedergabe vieler georgischen Ausdrücke ist uneinheitlich, ja manchmal ungenau oder sogar unrichtig und der Apparat unvollständig.

Unsere Übersetzung möchte dem abhelfen durch eine möglichst korrekte lateinische Wiedergabe des georgischen Originals unter Angleichung an die Ausdrucksform der Vulgata. Prinzipiell soll jedes georgische Wort überall in dem gleichen lateinischen Sprachkleide erscheinen, auch unter Verzicht auf sprachliche Eleganz und flüssigen Stil. Die feingegliederte altgeorgische Sprache, mit einer Fülle von Ausdrucksmöglichkeiten ausgestattet, wie etwa auf dem Gebiete des Verbums mit einem oder mehreren Präverbien, Personalpräfixen, Charaktervokalen, Pluralinfixen, Frageaffixen usw., stellt dabei den Übersetzer vor keine leichte Aufgabe.

Die runde Klammer deutet textliche Unklarheit der georgischen Vorlage und ihre eventuelle Ergänzung (in *Kursiv*) aus dem Urnisi- oder Tbeth-Codex an; die Auffüllung aus dem ersteren erfolgt nur dort, wo die Tbeth-Hs defekt ist. Runde Klammern, die einen mit = beginnenden Ausdruck umschließen, wollen aus einer allzu wörtlichen, sprachlich unklaren Übertragung zum wirklich gemeinten Sinn hinführen. Eckige Klammern geben notwendige Ergänzungen an, die aus dem grammatischen Befund der Stelle folgen. Spitze Klammern schließen Worte und Endungen ein, die zwar im Georgischen vorhanden, aber im Interesse einer gemeinverständlichen Übersetzung zu tilgen sind. Der Bindestrich (-) zeigt an, daß zwei oder mehrere georgische Worte zu einem einzigen verbunden sind; beim passiven Perfekt (Partizipium + esse) dient er zur Bezeichnung des georgischen Aorists.

Unmittelbar unter dem Adysh-Volltext folgt ein Apparat, der in gleicher lateinischer Übertragung alle Varianten des Opiza- und Tbeth-Codex nach Blakes Ausgabe und darüber hinaus die der Chanmeti- und Haemeti-

fragmente bringt, soweit sie uns erreichbar sind. Folgende Sigla finden dabei Anwendung:

Tetraevangelien: Op = Opiza-Codex von 913, Tb = Tbeth-Codex von 995, OT = Op + Tb, Urb = Urbnisi-Codex (10. Jhdt.).

Chanmetifragmente: 89, 844, 999 (Hss des Altertums museums, Tiflis), Sin (= Grazer Sinailektionar).

Haemetifragment: 1329 (Hs des Altertums museums, Tiflis).

Was den Text des Matthäusevangeliums angeht, so weist der Adysh-Codex Lücken auf: Mt 4, 25 und 5, 4–12, 16–20. Die Opiza-Hs ist defekt 1, 1–4, 12 und der Tbeth-Codex 1, 1–17; 4, 12–25. Die Chanmetifragmente enthalten an Mt-Text: 6, 31–33a; 7, 1–8a, 11b–13, 14b–15a (999); 7, 4b bis 13a, 14–16 (844); 24, 29–35 (Sin); 28, 7b–20 (Sin). Unser Haemeti-Palimpsestfragment 1329 bietet: Mt 9, 24–26; 11, 2–6; 12, 10–15; 14, 2–11; 17, 1–7, 14–17; 18, 9–10.

Ein kurzes Glossar am Ende unserer Arbeit unterrichtet über solche georgischen Worte, die für mehrere griechische (und dementsprechend in der Vulgata für mehrere lateinische) Äquivalente stehen. Anschließend sind in einer Liste Ungenauigkeiten und Unrichtigkeiten der Übersetzung von Blake übersichtlich zusammengestellt.

Evangelium Matthaei

- 1,1 (L)iber generis¹⁾ (= generationis) Iesu Christi filii²⁾ Davithis filii
 2 Abrahac.¹ Abraham genuit Isak<i> (= Isaac); Isa[a]k³⁾ genuit Ia-
 3 kob<i>⁴⁾; Iakob genuit Iudam et fratres eius.¹ Iuda[s] autem genuit
 Pharez et Zaram ex Thamar; et Pharez genuit Ezrom; et⁵⁾ Ezrom
 4 genuit Ara(m).¹ Aram (genuit Ami-)⁶⁾nadab; Amina(d)ab genuit
 5 Nason⁷⁾; Nason⁷⁾ genuit Salmon⁸⁾.¹ Salmon⁸⁾ genuit Booz⁹⁾ ex
 Rekhhab¹⁰⁾; Booz⁹⁾ genuit Iobed ex Ruth¹¹⁾; Iobed genuit Ies[s]e;¹
 6 Ies[s]e genuit Davith regem. Davith rex genuit Solomonem ex Uriae¹²⁾
 7 uxore;¹ Solomon¹³⁾ genuit Roboam; (Roboam)⁶⁾ genuit Ab(iam;
 8 Abias)⁶⁾ genuit Asaph<i>;¹ Asaph¹⁴⁾ genuit Iosaphat; Iosaphat¹⁵⁾
 9 genuit Ioram; Ioram genuit Oziam;¹ Ozia[s] genuit Ioatham; Ioatham
 10 genuit Akhaz; Akhaz genuit Ezekiam;¹ Ezekia[s] genuit Manas[s]e;
 Manas[s]e genuit Amon<i>; Amon¹⁶⁾ genuit Iosiam;¹ Iosia[s] genuit
 11 Ioakim; Ioakim genuit Iekhoniam¹⁷⁾ et fratres eius [in] captivitate <illa>
 12 Babylonis¹⁸⁾.¹ Post captivitatem <illam> Babylonis Iekhonia[s] genuit
 13 Salathiel<i>¹⁹⁾; Salathiel²⁰⁾ genuit Zorobabel;¹ Zorobabel genuit

¹⁾ Substantivierter Genitiv (= ἡ γενέσεως) Urb. — ²⁾ längere (gewöhnlichere) Genitivendung Urb. — ³⁾ 1. Nominativ (gebräuchlicher!) Urb statt 2. Nominativ Ad. — ⁴⁾ Iakob Urb. — ⁵⁾ om et Urb. — ⁶⁾ aus Urb ergänzt. — ⁷⁾ Naasom Urb. — ⁸⁾ Salmun Urb. — ⁹⁾ Boos Urb. — ¹⁰⁾ om ex Rekhhab Urb. — ¹¹⁾ om ex Ruth Urb. — ¹²⁾ Huriae Urb. — ¹³⁾ Solomon<i> Urb. — ¹⁴⁾ Asaph<i> Urb. — ¹⁵⁾ Ozia[s] (!) Urb. — ¹⁶⁾ Amon<i> Urb. — ¹⁷⁾ Iekhonie Urb. — ¹⁸⁾ ex (= a) Babylonis Urb. — ¹⁹⁾ Salathiel Urb. — ²⁰⁾ Salathiel (1.Nom.) Urb statt 2.Nom. Ad. —

14 Abiud²¹); Abiud²¹) genuit Eliakim; Eliakim genuit Azor;¹ Azor genuit
 15 Saduk; Saduk genuit Akhim²²); [Akhim]²²) genuit Eliud;¹ Eliud
 genuit Eleazar²³); Eleazar²³) genuit Matthan; Matthan genuit Iakob;¹
 16 Iakob genuit Ioseph²⁴) maritum Mariae, ex qua genitus (= natus) est
 17 Iesu[s] quem dicunt Christum.¹ Omn[es] generatio[n]es²⁵) ab Abraham
 usque ad Davith generationes²⁵) quattuordecim; et a Davith usque
 ad captivitatem Babylonis²⁶) generationes²⁵) quattuordecim; et a cap-
 titate Babylonis usque ad Christum generationes²⁵) quattuordecim.¹
 18 Iesu autem Christi genus (= generatio) hoc modo (= sic) fuit: quia
 desponsata fuit mater eius Mariam²⁷) Ioseph (et antequam) con-
 19 venirent <illi> inventa-est praegnans e Spiritu Sancto.¹ Ioseph autem
 maritus Mariae²⁸) iustus fuit (= erat) et non volebat (= nolebat)
 20 traducere eam; censuit occulte dimittere eam.¹ Et ut ille hoc con-
 sultabat (= cogitabat) tantum, ecce angelus Domini visione (= δὲ
 ὁράματος) apparuit illi et dixit [ei]²⁹): Ioseb³⁰) fili Davithis, ne timeas
 ducere Mariam uxorem tuam; quia <ille> qui ex ista³¹) nascetur³²)
 21 e Spiritu Sancto est.¹ Pariet³²) filium et vocant³³) nomen eius Iesum;
 22 quia ille salvabit populum suum ex (= a) peccatis eorum.¹ Hoc omne
 factum-est, ut consummaretur (= adimpleretur) dictum per Dominum
 23 ex (= a) propheta qui dicit³⁴):¹ Ecce virgo concipiet et vocant nomen
 24 eius Enmanuel³⁵) quod est interpretatione nobiscum Deus.¹ Exsurrexit
 Ioseph e somno et fecit <sic> sicut praecepit illi angelus <ille> Domini,
 25 et <ab>duxit uxorem suam;¹ et non novit illam donec peperit³²) filium,
 et vocaverunt nomen eius Iesum.

2,1 [In] Iesu autem Christi genere (= cum autem Iesus Christus
 natus esset) [ad=in] Bethlem Iudaeae [in] diebus Herodis regis, ecce magi
 [ab] oriente venerunt [in] (Ierusalem) et loquebantur (= dicebant):¹
 2 ubi est (qui <ille> nat)us est rex Iudaeorum? quia vidimus stellam¹)
 3 [ab] oriente et venimus adorare eum.¹ Ut (primum) audivit hoc
 4 Herode[s] rex, tremuit et omnis Ierusalem cum illo;¹ et congregavit
 omnes sacerdotum principes et scribas populi, et interrogabat ex (= ab)
 5 illis ubi nascendus est Christus.¹ Illi autem dixerunt: [in] Bethlem
 6 Iudaeae, quia ita²) scriptum est per prophetam:¹ et tu Bethlem <d>³),
 terra⁴) Iudae, nequaquam iunior es inter praesides (= principes)
 Iudae, quia (e)⁵) te prodibit magnus ille⁶) praeses qui pascet populum
 7 meum Israël.¹ Tunc Herode[s] clam advocavit magos <illos> et ex-
 8 quisivit ex (=ab) illis tempus <illud> apparitionis illius stellae;¹ et

²¹) Abiod Urb. — ²²) Akhil Urb. — ²³) Eliazar Urb. — ²⁴) Ioseb Urb. — ²⁵) eigent-
 lich omnis generatio (kollektiver Singular) Ad Urb. — ²⁶) ex (=a) Babylonis
 Urb. — ²⁷) Mariam(i) Tb. — ²⁸) eius Tb. — ²⁹) apparuit et dixit illi Tb. — ³⁰)
 Ioseph Tb. — ³¹) illa Tb. — ³²) eigentlich von gignere zu bilden: das Georgische
 hat für nasci und parere kein besonderes Verb! — ³³) vocas Tb. — ³⁴) quod
 dixerunt Tb. — ³⁵) Evmanuel Tb.

¹) + eius Tb. — ²) hoc modo (= sic) Tb. — ³) armenisches deiktisches *7* der
 Vorlage! — ⁴) Bethlem terra ista Tb. — ⁵) + e Tb. — ⁶) om magnus ille Tb. —

- emisit [eos] [ad = in] Bethlem et dixit [eis]: ite et exquirite (propter puerum (illum) ver(e)⁷⁾; quando⁸⁾ invenietis, (annun)tiatē mihi, ut
 9 ego (quoque) veniam et adorem⁹⁾.¹⁾ Illi autem ut (primum) audiverunt hoc¹⁰⁾ ex (= a) rege <illo> abierunt et ecce <en>¹⁰⁾ stella illa quam viderunt [ab] oriente praecedebat illis, donec (ven)it et per(mansit)¹¹⁾
 10 ubi <quoque> fuit puer <ille>.¹⁾ (Illi autem) ut (primum) viderunt stellam <illam>¹²⁾ laetati sunt laetitia magna perquam (= valde);¹⁾
 11 et venerunt [in] domum et viderunt puerum <illum> cum Maria matre sua. Et conciderunt et adoraverunt illum; et releverunt (= aperuerunt)¹³⁾ thesauros eorum (et) attulerunt illi (= ei)¹⁴⁾ munera aurum thus et
 12 myrrham.¹⁾ Et receperunt praeceptum visione¹⁵⁾ ut non (= ne)¹⁶⁾ reverterentur [in = ad] Herodem, sed alia via recesserunt et abierunt
 13 [in] regionem suam.¹⁾ Et ut (primum) recesserunt illi, ecce angelus Domini apparuit visione Ioseph et dixit [ei]: surge et abduc puerum istum et matrem istius, et fuge [ad = in] Aegyptum, et esto ibi donec (= usque dum) dicam tibi. Quia in animo habet Herode[s] proquirere
 14 (= exquirere)¹⁷⁾ puerum istum et perdere istum¹⁸⁾.¹⁾ Ille autem surrexit et abiit¹⁹⁾, abduxit puerum <istum> et matrem eius nocte et
 15 abiit [ad = in] Aegyptum;¹⁾ et fuit ibi usque ad consummationem (= obitum) Herodis, ut consummaretur (= adimpleretur) dictum <illud>²⁰⁾ per Dominum ex (= a) pr(o)pheta quod dicit: [ex] Aegypto
 16 vocavi²¹⁾ filium meum.¹⁾ Tunc Herode[s] ut (primum) vidit quia illusus est ex (= a) magis <illis>, suscepsit (= iratus est) perquam (= valde) et emisit et exstirpavit omnes pueros qui fuerunt [in] (Bethle)m²²⁾ et²³⁾ [in] omnibus finibus eius a bimatu et²⁴⁾ inferior[es] secundum
 17 tempus <illud>, sicut exquisivit ex (= a) magis <illis>.¹⁾ Tunc consummatum (= adimpletum) est dictum <illud> Ieremiae prophetae
 18 quod dixit²⁵⁾:¹⁾ vox [e] Hrama audita est lamentationis et fletus et clamoris multa; Hrakhel²⁶⁾ flebat (= plorabat) liberos suos et non volebat (= nolebat) consolari, quia non sunt.¹⁾ Quando autem consummatus est (= obiit) Herode[s], ecce angelus Domini manifestatus est (= apparuit) visione Ioseph²⁷⁾ [in] Aegypto;¹⁾ et dixit [ei]: surge et²⁸⁾ abduc puerum istum et matrem istius, et abi [ad = in] terram Israēlis; quia exstirpati sunt (= perierunt) qui quaerebant
 21 spiritum (= animam) istius pueri.¹⁾ Ille autem surrexit et abduxit puerum <illum> et matrem eius, et venit [ad = in] terram Israel²⁹⁾;¹⁾
 22 et ut (primum) audivit quia Arkhelaos³⁰⁾ regnat [in] Iudaea pro Herode

7) vere propter puerum illum Tb. — 8) et quando Tb. — 9) + illum Tb. — 10) om hoc, en Tb. — 11) + super locum Tb. — 12) puerum (!) illum Tb statt stellam illam Ad. — 13) panderunt (= aperuerunt) Tb. — 14) om illi (= ei) Tb. — 15) + ex (= ab) angelo Tb. — 16) ut nondum (= ne quidem) Tb. — 17) trucidare (= occidere) Tb. — 18) om et perdere istum Tb. — 19) om abiit Tb. — 20) om illud Tb. — 21) vocabo Tb. — 22) Bethlemi (gen.) qui fuerunt Tb. — 23) om et Tb. — 24) usque Tb. — 25) om quod dixit Tb. — 26) Rakhel Tb. — 27) Ioseph visione Tb. — 28) om et Tb. — 29) Israēlis Tb. — 30) Arkhelaos Tb. —

patre suo³¹), timuit ire ibi (= eo); et praeceptum recepit visione et
 23 abiit [ad = in] terram Galilaeae.¹ Et venit et domiciliavit³²) [in]
 civitate <illa>³³) quam dicunt Nazareth, ut consummaretur (= adim-
 pleretur) dictum <illud> per prophetam³⁴) quoniam Nazareus³⁵)
 vocabitur.

- 3,1 Illis in diebus venit Iohan[n]e[s]¹) Baptista²) et³) praedicabat [in]
 2 deserto Iudaeae;¹ et loquebatur (= dicebat): paenitentiam - agite;
 3 quia appropinquavit⁴) regnatio (= regnum) caelorum;¹ quia hic est
 qui <ille> dictus est per Esajam prophetam⁵) et loquitur (= dicit):
 vox clamoris super desertum⁶): praeparate viam⁷) Domini et rectas
 4 facite semitas eius.¹ Ipse autem Iohan[n]e[s]¹) vestitus - est vest[e]⁸)
 e capillo cameli; et zona corii⁹) [in] lumbis eius; <ad> esca[m] autem
 5 eius (f)uit locusta et mel campestre.¹ (T)unc prodibat (= exibat)¹⁰) [ad]
 6 eum Iêrusalem et omnis Iudaea et regiones - circa Iordanem;¹ et
 baptizabantur¹¹) super Iordanem ex (= ab) illo¹²), et confitebantur
 7 peccat(a) eorum.¹ Ut (primum)¹³) vidit Pharisaeos et Sad[d]ukhaeos
 venientes baptizari ex (= ab) illo, dixit illis: progenies viperarum,
 8 quis ostendit vobis fugere ex (= ab) altera illa veniente ira¹⁴)? Facite
 9 igitur nunc¹⁵) fructum dignum paenitentiae.¹ Et ne cogitetis et loqua-
 mini sibimetipsis¹⁶): pater est nobis (= patrem habemus) Abraham<i>.
 Loquor (= dico) autem vobis¹⁶) praevalens (= potens) est Deus ex
 10 lapidibus illis¹⁷) suscitare et <ad> liberos (= filios)¹⁸) Abrahæ.¹ Quia
 nunc<-dem> en securis apud radices arborum iacet: omnis arbor quae
 non proferet fructum bonum, abscidetur et [in] ignem collocabitur
 11 (= mittetur).¹ Ego baptizo vos aqua [ad] paenitentiam; post me autem
 veniens potentior (= fortior) me est (cui)us non praevalens sum ego
 c(alcea)menta eius baiulare (= portare): ille baptizabit vos Spiritu
 12 Sancto et igni;¹ cuius ventila(brum) [in] (m)anu eius¹⁹) emundabit
 aream suam: congregabit²⁰) triticum suum²¹) [in] thesaurum²²);
 13 paleam autem <illam> comburet igni inexstinguibili.¹ Tunc venit Iesu[s]
 [a] Galilaea [ad] Iordanem [in = ad] Iohan[n]em²³) baptizari ex (= ab)
 14 illo²⁴);¹ Iohan[n]e[s]²⁵) autem detinebat (= prohibebat) illum et
 loquebatur [ei]: Mihi ex (= a) te necesse-est²⁶) baptizari; et tu [ad]
 15 me venis²⁷).¹ Respondit Iesu[s]²⁸) et dixit illi: Sine nunc, quia ita²⁹)

³¹) eius Tb. — ³²) <per->domiciliavit Tb. — ³³) om illa Tb. — ³⁴) Esaia[e]
 prophetae dictum Tb. — ³⁵) Nazarenus Tb.

¹) Iovane Tb. — ²) wörtlich: luminis dator. — ³) om et Tb. — ⁴) wörtlich:
 appropinquatum est. — ⁵) Esaia[e] prophetae dictus Tb. — ⁶) [in] deserto Tb. —
⁷) praeparate (+ Pluralinfix) vias Tb. — ⁸) <ad> veste(m) eius Tb. — ⁹) + cincta
 est Tb. — ¹⁰) veniebat Tb. — ¹¹) wörtlich: lumen acceperunt. — ¹²) om ab illo Tb.
 — ¹³) et ut primum Tb. — ¹⁴) e (= a) veniente illa ira Tb. — ¹⁵) om nunc Tb.
 — ¹⁶) + quoniam Tb. — ¹⁷) his Tb. — ¹⁸) liberum (= filium) Tb. — ¹⁹) [in] manibus
 eius Tb. — ²⁰) et congregabit Tb. — ²¹) om suum Tb. — ²²) + suum Tb. — ²³) Iovanem
 Tb. — ²⁴) per eum Tb. — ²⁵) Iovane Tb. — ²⁶) [mihi] necesse-est per te Tb. — ²⁷) ve-
 nis? (+ Fragepartikel) Tb. — ²⁸) respondit autem Tb. — ²⁹) hoc modo (= ita) Tb. —

deceat³⁰) <ad> nos consumm(are) (= implere) (o)mnem ius(titi)am;
 16 tunc adhuc (= quidem) ὁ... ἔτι illos³¹); et baptizatus est Iesu[s] et
 confestim³²) ut³³) evasit illinc³⁴) [ex] aqua³⁵), et statim³⁶) aperti-sunt
 illi³⁷) caeli; et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam et
 17 venientem³⁸) super illum; et ecce³⁹) vox fuit [e] caelo et dixit: hic
 est filius meus (dilec)tus qui [mihi] placuit⁴⁰).

4,1 Tunc Iesu[s]¹) adductus-est²) ex (= a) Spiritu <illo> [ad = in]
 2 desertum³) [ad] tentandum ex (= a) diabolo.¹ et observavit (= ieiuna-
 vit)⁴) quadraginta diebus et quadraginta noctibus. Et postremo⁴) esuriit;¹
 3 et venit [ad] eum⁵) tentator <ille> et dixit illi⁶): si⁷) filius es Dei,
 4 dic ut lapides hi⁸) pan[es] fiant.¹ Respondit autem ille et dixit [ei]⁹):
 Scriptum est quia¹⁰) non solum¹¹) <si> pane vivit¹²) homo, sed omni
 5 verbo quod prodit ex ore Dei.¹ Tunc abduxit illum diabolus <ille>¹³)
 [in] sanctam <illam>¹⁴) civitatem et statuit illum super turrim¹⁵)
 6 <illius>¹⁶) templi;¹ et dixit illi: si<-igitur> es filius¹⁷) Dei, cade tu¹⁸)
 illinc et deorsum¹⁹) quia scriptum est quoniam angelis eius praecepit
 propter te, et super manibus attollent²⁰) te, ne ubi (= forte)²¹) offendas
 7 [in] lapidem pedem tuum.¹ Dixit illi Iesu[s]: deinde (= rursum)²²)
 scriptum est non experieris (= tentabis) Dominum Deum tuum.¹
 8 Deinde (= rursum)²³) adduxit²⁴) illum diabolus <ille> [in] montem
 excelsum perquam (= valde)²⁵), et ostendit illi omnia regna (regionis?
 9 (= mundi)²⁶) et) gloriam eorum;¹ et dixit illi: hoc omne <tibi> tradam
 10 tibi²⁷) si²⁸) concides et adorabis me.¹ Tunc dixit [ei]²⁹) Iesu[s]
 ambula (= i)³⁰), diabole, quia scriptum est Dominum Deum tuum
 11 adorabis et illi soli ministrabis.¹ Tunc reliquit [eum]³¹) diabolus <ille>
 12 confesti(m)³²) (et ange)li accesserunt³³) et ministrabant illi.¹ Cum igitur
 audivit³⁴) (= audivisset) Iesu(s) quia Iovan[n]e[s] [ad = in] carcerem
 13 traditus-est, abiit³⁵) [ad = in] Galilaeam.¹ Et reliquit Nazareth<i>),
 venit³⁶) et <per>domiciliavit³⁷) [ad] Kapharnaom³⁸) [in] maris
 14 margine (= ripa) [in] finibus (Za)bulon (et) Nephthalem;¹ ut con-

³⁰) paraptum-est Tb. — ³¹) tunc remisit (= dimisit) illum Tb. — ³²) statim Tb. —
³³) om ut Tb. — ³⁴) om illinc Tb. — ³⁵) ab (= ex) aqua illa Tb. — ³⁶) ecce Tb. —
³⁷) aperti-sunt [ei] Tb. — ³⁸) om sicut columbam et venientem Tb. — ³⁹) om ecce
 Tb. — ⁴⁰) qui ego [ei] gratus fui Tb.

¹) om Iesu[s] Tb. — ²) subductus-est ille Tb. — ³) [ad = in] desertum ex (= a) Spiritu
 Tb. — ⁴) ieiunavit ... deinde Tb. — ⁵) accessit ei Tb. — ⁶) dixit [ei] Tb. — ⁷) si<-igitur>
 Tb. — ⁸) dic <eis> lapidibus his ut Tb. — ⁹) Ipse dixit illi (om respondit . . et) Tb. —
¹⁰) om quia Tb. — ¹¹) om solum Tb. — ¹²) vivet Tb. — ¹³) om ille Tb. — ¹⁴) om illam
 Tb. — ¹⁵) tectum <illud> Tb. — ¹⁶) om illius Tb. — ¹⁷) filius es Tb. — ¹⁸) praecipita
 temetipsum Tb. — ¹⁹) [in] terram Tb statt illinc et deorsum Ad. — ²⁰) tollent Tb. —
²¹) ut non (= ne) Tb. — ²²) om deinde (= rursum) Tb. — ²³) rursum Tb. — ²⁴) ab-
 duxit Tb. — ²⁵) perquam (= valde) excelsum Tb. — ²⁶) omnes dominationes huius
 regionis (= mundi) Tb. — ²⁷) [tibi] tradam Tb. — ²⁸) si<-igitur> Tb. — ²⁹) illi Tb. —
³⁰) abi ex (= a) me retrorsum Tb. — ³¹) illum Tb. — ³²) om confestim Tb. — ³³) vene-
 runt Tb. — ³⁴) ut (primum) audivit Tb. — ³⁵) recessit et abiit (Armenismus) Op. —
³⁶) et venit Op. — ³⁷) domicilium-constituit Op. — ³⁸) [in] Kapernaum Op. —

summaretur (= adimpleretur) verbum³⁹⁾ illud per Esajam prophetam
 15 dictum³⁹⁾:¹ Terra Zabulon et terra Nephthalem, via maris trans
 16 Iordanem Galilaea gentium;¹ populus qui sedit [in] tenebris vidit
 lumen magnum, et qui sederunt [in] regionibus⁴⁰⁾ et [in] umbris
 17 mortis lumen effulsit⁴¹⁾ illis.¹ Exinde coepit Iesu[s] praedicare et loqui:
 paenitemini⁴²⁾ quia appropinquavit regnatio (= regnum) caelorum
 18 <-supra>⁴³⁾.¹ Et ambulabat⁴⁴⁾ ille⁴⁵⁾ [in] maris marginem (= ripam)
 <illum> Galilaeae; vidit duos fratres Simonem qui dictus - est⁴⁶⁾ Petre
 et Andriam fratrem eius; retiabantur retia⁴⁷⁾ quia retiarii fuerunt⁴⁸⁾.¹
 19 Et dixit illis: venite post me⁴⁹⁾ et faciam vos (v)enatores hominu(m);¹
 20 illi⁵⁰⁾ confesti(m)⁵¹⁾ reliquerunt retia <illa>⁵²⁾ et sequebantur⁵³⁾ illum.¹
 21 Et abiit illinc; vidit⁵⁴⁾ alios duos fratres Iakobum Zebedaei (et) Iovan-
 [n]em⁵⁵⁾ fratrem eius, in navigio cum Zebedaeo patre eorum; deliga-
 22 bant⁵⁶⁾ plagas (= retia) eorum et vocavit illos;¹ (et?) illi⁵⁷⁾ confestim⁵¹⁾
 reliquerunt navigium <illud>⁵⁸⁾ et patrem eorum et <intro>secuti
 23 sunt illum.¹ Et obambulabat Iesu[s] [in] omni Galilaea; docebat⁵⁹⁾
 in synagogis⁶⁰⁾ eorum; praedicabat⁶¹⁾ evangelium regnationis (= regni);
 et sanabat omnes aegrotationes (= morbos) et omnes infirmitates
 24 populi⁶²⁾; et exiit⁶³⁾ fama <illa>⁶⁴⁾ eius [in] omnem Asuriam
 (= Syriam)⁶⁵⁾; et afferebant⁶⁶⁾ illi (= ei) omnes aegrotos variis
 morbis⁶⁷⁾ et tormentis retentos (= comprehensos), daemones⁶⁸⁾ et
 [ad] caelum <caelum> plexos (= lunaticos), et paralyticos et sanavit⁶⁹⁾
 25 illos.¹ Et sequebatur illum populus multus [a] Galilaea et [a] Decapoli
 et [a] Iērusalem et Iudaeae (sic!)⁷⁰⁾ et (sa)navit⁶⁹⁾ illos.

5,1 Et ut¹⁾ vidit Iesu[s] populum multum²⁾ ascendit [ad = in] mon-
 2 tem³⁾ et sedit⁴⁾ ille ibi⁵⁾. Venerunt [ad] eum discipuli⁶⁾ eius⁷⁾; pandit
 (perf. = aperuit⁸⁾) os suum, docebat⁹⁾ illos et loquebatur (= dicebat):¹
 3 beati¹⁰⁾ pauperes spiritu, quia eorum est regnati(o) (= regnum)
 4 (caelorum); beati sunt¹¹⁾ lugentes corde, quia illi consolati erunt
 5 (= consolabuntur); beati sunt¹¹⁾ mites, quia¹²⁾ hereditabunt t(erram);¹

³⁹⁾ verbum: dictum illud Isaiae prophetae qui loquitur Op. — ⁴⁰⁾ [in] regione Op. — ⁴¹⁾ affulsit Op. — ⁴²⁾ paeniten- tiam-agite Op. — ⁴³⁾ caelorum Op. — ⁴⁴⁾ cum se vertebat Op. — ⁴⁵⁾ Iesu[s] Op. — ⁴⁶⁾ vocatus-est Op. — ⁴⁷⁾ + [in] mari illo Op. — ⁴⁸⁾ fuerunt piscatores Op. — ⁴⁹⁾ venite et <intro>sequimini me Op. — ⁵⁰⁾ illi autem Op. — ⁵¹⁾ statim Op. — ⁵²⁾ plagam (= rete) eorum. — ⁵³⁾ <intro>secuti sunt Op. — ⁵⁴⁾ discessit et vidit Op. — ⁵⁵⁾ et Ioan[n]em Op. — ⁵⁶⁾ cum sarciebant Op. — ⁵⁷⁾ illi autem Op. — ⁵⁸⁾ plagam (= rete) <illam> Op. — ⁵⁹⁾ et docebat (gewöhnl. Impf.) Op. — ⁶⁰⁾ inter synagogas Op. — ⁶¹⁾ et praedicabat Op. — ⁶²⁾ omnem morbum et omnem languorem inter populum Op. — ⁶³⁾ divulgatus-est Op. — ⁶⁴⁾ om illa Op. — ⁶⁵⁾ [in] omnem terram Asuriam (= Syriam) Op. — ⁶⁶⁾ offerebant (= afferebant) Op. — ⁶⁷⁾ omnes male aegrotos diversis ex morbis Op. — ⁶⁸⁾ et daemones Op. — ⁶⁹⁾ + Pluralinfix (sekundär) Op. — ⁷⁰⁾ Iērusalem (gen.) et [a] Transiordane Op. Ad aus Urb ergänzt.

¹⁾ ut (primum) OT. — ²⁾ illum OT. — ³⁾ [in] montem OT. — ⁴⁾ consedit OT. — ⁵⁾ om ibi OT. — ⁶⁾ et accesserunt ei (= ad eum) discipuli OT. — ⁷⁾ sui Op, om Tb. — ⁸⁾ et pandit (perf.) OT. — ⁹⁾ docebat (gewöhnl. Impf.) OT. — ¹⁰⁾ + erunt (= sint) OT. — ¹¹⁾ erunt (= sint) Op. — ¹²⁾ + illi OT. —

6 beati (sunt¹¹) qui esuri)ent et (siti)ent *propter iustitiam, quia illi satura-*
 7/8 *buntur*; ¹ beati sunt¹¹) *miseriordes, quia illorum commiseribitur*; ¹ beati
 9 *sunt¹¹) sancti (= mundi) corde, quia illi Deum videbunt*; ¹ beati sunt¹¹)
 10 *pacis factores (= pacifici)¹³), quia filii Dei vocabuntur¹⁴)*; ¹ beati sunt¹¹)
persecuti propter iustitiam, quia eorum est regnatio (= regnum) caelorum; ¹
 11 *beati eritis vos quando persequentur [vos]¹⁵) et dicent omne verbum malum*
 12 *adversus vos falsitate propter me*. ¹ *Gaudete et hilari estote, quia merces*
vestra grandis est in caelis, quia isto modo (= sic) <-dem> persecuti-sunt
 13 *prophetas ante v(o)s¹⁶)*. ¹ *Vos estis sal¹⁷) terrae; si<-igitur> sal illud¹⁸)*
evanuerit, quo num salietur? [ad] nihil iam¹⁹) praevalens est (= valet)²⁰)
illud²¹) nisi²²) ad abiciendum foras et ad conculcandum ex (= ab)
 14 *hominibus²³)*. ¹ *Vos estis lumina²⁴) regionis (= mundi); non potestas-est*
 15 *civitati (= potest civitas) abscondi supra montem constituta²⁵)*; ¹ *nec accen-*
dunt lucernam et supponunt illam modio²⁶), sed super candelabrum et
 16 *lucet omnibus qui sunt²⁷) in domo*. ¹ *Sic²⁸) luceat²⁹) lumen vestrum*
coram hominibus, ut spectent³⁰) opera vestra bona et glorificent patrem
 17 *vestrum [in] caelis <-supra>*. ¹ *Ne cogitetis quoniam veni solvere legem*
aut³¹) prophetas; non veni solvere sed consummare (= adimplere). ¹
 18 *Profecto³²) autem³³) loquor (= dico) vobis donique abeat (= transeat)*
caelum et terra³⁴) iota unice (= solum)³⁵) unum cornu non praeteribit ex
(= a) lege et prophetis dum (= donec) omne erit (= sit)³⁶). ¹ *Si <-igitur> quis*
 19 *solverit unum (e mandatis) his paucis (= pusillis)³⁷)*, et docuerit isto
modo (= sic) homines, iunior (= minimus) dicetur <ei>³⁸) [in] regnatione
(= regno) caelorum; qui autem fecerit et docuerit hic magnus dicetur
 20 *[in] regnatione (= regno) caelorum*. ¹ *Loquor (= dico) autem vobis nisi*
abundaverit iustitia vestra plus [quam] Scribarum et Pharisaeorum³⁹),
nequaquam⁴⁰) ingrediemini [in] regnationem (= regnum) caelorum. ¹
 21 *Audivistis sane⁴¹) quia dictum est ad<versus> primos illos⁴²) non*
hominem necabis⁴³); qui autem trucidaverit, debitor (= reus) est
 22 *iudicii⁴⁴)*. ¹ *Ego autem loquor (= dico) vobis quia omnis⁴⁵) qui suscen-*
suerit fratri suo frustra, debitor (= reus) erit⁴⁶) iudicii; qui⁴⁷) dixe-
rit fratri suo insane⁴⁸), debitor (= reus) erit⁴⁶) ille concilii⁴⁹); et
 qui dixerit fratri suo fatue, debitor (= reus) est ille gehennae

¹³) pacis operadores (= pacifici) OT. — ¹⁴) illi progenies vocati erunt Op. —
¹⁵) conviciabuntur [vos] Tb; conviciabuntur [vos] et persequentur [vos] Op. —
¹⁶) quia . . . vos om Tb; antequam vobis Op statt ante vos Ad. — ¹⁷) sala OT. — ¹⁸) om
illud Tb. — ¹⁹) non iam OT. — ²⁰) possibile est Tb (gewöhnl. Präs. OT statt praesens
consuetudinis Ad). — ²¹) deinde OT. — ²²) sed OT. — ²³) per homines OT. —
²⁴) luminaria Tb. — ²⁵) quae (sg.?) supra montem constitutae sunt Op. —
²⁶) (super)ponunt sub modio OT. — ²⁷) gewöhnl. Präs. OT statt praes. consuet.
Ad. — ²⁸) isto modo (= sic) OT. — ²⁹) splendeat OT. — ³⁰) videant OT. ³¹) vel
OT. — ³²) amēn OT. — ³³) om autem OT. — ³⁴) donec praetereat caelum et terra
Tb; dum (= donec) caeli et terra praetereant et Op. — ³⁵) modo Op. — ³⁶) omniafiant
Op. — ³⁷) minimis OT. — ³⁸) vocabitur OT. — ³⁹) Pharisaeorum . . . Scribarum
OT. — ⁴⁰) non OT. — ⁴¹) om sane OT. — ⁴²) per primos illos Tb. — ⁴³) necabis + Affix
bei Schriftzitaten Tb. — ⁴⁴) mortis Tb. — ⁴⁵) om omnis OT. — ⁴⁶) est OT. — ⁴⁷) et
qui OT. — ⁴⁸) raka quod est despicibilis OT. — ⁴⁹) e concilio exire OT. —

- 23 illi⁵⁰) ignis.¹ Si⁵¹) sacrificabis sacrificium tuum⁵²) super altare, et
 ibi recordatus-fueris⁵³) quoniam frater tuus cor[de] malign[o]
 24 qu[o]dam erit⁵⁴) propter te:¹ relinque ibi⁵⁵) sacrificium illud tuum⁵⁶)
 coram altari tuo⁵⁷), et⁵⁸) i primum⁵⁹) et reconcilia te⁵⁹) fratri tuo,
 25 et tunc veni et (sacrifica) hostiam⁶⁰) illam⁶¹) tuam.¹ Esto iuste
 856... 3366⁶²) propter⁶³) [ad]versarium tuum⁶⁴) cito dum [in] via
 adhuc (= quidem) eris cum illo⁶⁵); ne forte tradat [te]⁶⁶) [ad]versarius⁶⁷)
 ille⁶⁸) tuus iudici et iudex ille⁶⁹) tradet te⁷⁰) carnifici⁷¹) et [ad = in]
 26 carcerem inicient te⁷²);¹ profecto⁷³) loquor (= dico) tibi non egredieris
 illinc dum non (= donec) trades tu⁷⁴) contemptibilem illum quadrantem
 27/28 quoque⁷⁵).¹ Audivistis quia dictum est⁷⁶): non moechaberis;¹ ego autem
 loquor (= dico) vobis⁷⁷) omnis qui spectabit mulierem ad concupis-
 cendum eam⁷⁸) confestim⁷⁹) moechatus-est cum illa (= eam) intra cor
 29 suum (= in corde suo)⁸⁰).¹ Si<-igitur> oculus tuus dexter decipiet (=
 scandalizabit) te⁸¹), amove et abice illum⁸² ex (= abs) te; quia melius
 est tibi ut pereat unum e membris tuis; et ne (= neque)⁸³) omne
 30 (= totum) corpus tuum cadit(= cadat)⁸⁴-in <in> gehennam.¹ Et si⁸⁵)
 dextra manus tua decipiet (= scandalizabit) te, abscide illam et amo-
 ve ex (= abs) te⁸⁶); quia melius est tibi ut pereat unum e membris
 tuis, neve⁸⁷) omne (= totum) corpus cadit(= cadat)-in⁸⁸) <in> gehen-
 31 nam.¹ Dictum est⁸⁹): qui reliquerit⁹⁰) uxorem suam, det⁹¹) illi repu-
 32 diarium librum⁹²) (= libellum);¹ ego autem loquor (= dico) vobis quia
 omnis qui reliquerit⁹⁰) uxorem⁹³) excepto verbo (= causa)⁹⁴) fornicatio-
 nis⁹⁵) moechari-faciet⁹⁶) illam, et qui [cum] relicta⁹⁷) (conven)erit⁹⁸)
 33 moechabitur⁹⁹).¹ Deinde¹⁰⁰) audivistis quia dictum est primis¹⁰¹): non
 34 periurabis, sed trade Domino iuramentum tuum¹⁰²);¹ ego autem loquor
 (= dico) vobis ne iuretis¹⁰³) omnino¹⁰⁴) neque [per] caelum, quia thronus
 35 est Dei,¹ neque [per] terram, quia scabellum-est¹⁰⁵) pedum eius, ne-

⁵⁰) om illi OT. — ⁵¹) si <-igitur> OT. — ⁵²) om tuum OT. — ⁵³) + tu OT. — ⁵⁴) est OT. — ⁵⁵) om ibi OT. — ⁵⁶) om tuum OT. — ⁵⁷) illo statt tuo OT. — ⁵⁸) om et OT. — ⁵⁹) et reconcilia te primum OT. — ⁶⁰) sacrificium OT. — ⁶¹) om illam OT. — ⁶²) bene agnoscens (= consentiens) OT. — ⁶³) om propter OT. — ⁶⁴) adversario illo (+ ex Op) OT. — ⁶⁵) es adhuc (= quidem) cum eo super viam (om adhuc Op) OT. — ⁶⁶) tradat te OT. — ⁶⁷) adversarius OT. — ⁶⁸) om ille OT. — ⁶⁹) om ille Op. — ⁷⁰) om tradet te Tb. — ⁷¹) ministro Tb, ministris Op. ⁷²) [ad = in] carcerem procides Tb; illi inicient te [in] carcerem Op. — ⁷³) amēn OT. — ⁷⁴) om tu OT. — ⁷⁵) quadrantis nummum OT statt contemptibilem... quoque Ad. — ⁷⁶) dictum-est + ad(versus) primos illos OT. — ⁷⁷) + quia Op. — ⁷⁸) + ille OT. — ⁷⁹) ibidem Tb. — ⁸⁰) [in] corde suo OT. — ⁸¹) [te] decipit (= scandalizat) dexter: om te Tb. — ⁸²) amove illum et abice OT. — ⁸³) dum non (= quin) Tb; et non (= neque) Op. — ⁸⁴) cadere-in OT. — ⁸⁵) si <-igitur> OT. — ⁸⁶) om ex (= abs) te Tb. — ⁸⁷) et non OT. — ⁸⁸) cadere-in Op; cadet-in Tb. — ⁸⁹) + quia Tb. — ⁹⁰) dimiserit OT. — ⁹¹) tradet OT. — ⁹²) om librum OT. — ⁹³) + suam OT. — ⁹⁴) praeter verbum (= causam) Tb. — ⁹⁵) + ille OT. — ⁹⁶) moechari-fecit OT. — ⁹⁷) dimissa (+ ex = a marito Tb) OT. — ⁹⁸) + ille quoque OT. — ⁹⁹) moechatus-est OT. — ¹⁰⁰) rursum OT. — ¹⁰¹) ad(versus) primos OT. — ¹⁰²) propter iuramentum tuum OT. — ¹⁰³) non iurare Tb. — ¹⁰⁴) una-cum omni (= omnino) Op. — ¹⁰⁵) scabellum est OT. —

36 que [per] Iērusalem, quia civitas est magni regis¹⁰⁶,' neque [per] caput tuum iures, quia non praevalens es (= potes)¹⁰⁷ unum capillum
37 albumfacere aut¹⁰⁸ denigrare.¹ Sed esto verbum vestrum utique utique
38 et nihil non¹⁰⁹; amplius autem his¹¹⁰ e (= a) diabolo¹¹¹ est.¹ Audivistis
39 quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente;¹ ego autem loquor (= dico) vobis: ne contraeatis¹¹² malo¹¹³, sed [tibi] det (= feriat) si quis¹¹⁴ [in] dexteram maxillam tuam¹¹⁵ praebe¹¹⁶ tuam unam (= alteram) quoque¹¹⁷; et qui volet iudicium tuum¹¹⁸ (= iudicio contendere tecum) et camisiam tuam accipere (= tollere)¹¹⁹, remitte illi¹²⁰ [et] pal-
41 lium <quoque> tuum¹²¹.¹ Et si quis¹²² allegabit¹²³ te milliarium unum
42 i¹²⁴ tu¹²⁵ cum illo [et] duo <quoque>;¹ qui¹²⁶ petet [a] (te trade) et qui (vol)et faenerari¹²⁷ ex (= a) te¹²⁸ ne retrorsum-convertaris
43 vultum¹²⁹.¹ Audivistis quia dictum est: Amabis (= ames) proximum tuum et oderis inimicum tuum;¹ ego¹³⁰ autem loquor (= dico) vobis diligite¹³¹ inimicos vestros benedicite¹³² maledictoribus (= maledicentibus) vestris¹³³, et orate [eis]¹³⁴ qui (ca)lumniabunt vos¹³⁵ ut sitis¹³⁶ liberi patris vestri qui est in caelis¹³⁷. Quia solem eius oriri-facit¹³⁸ super malos et bonos; et pluit super iustos et peccatores¹³⁹.¹ Si<-igitur> diligetis diligentes vestros (= vos)¹⁴⁰, quae autem¹⁴¹ merces erit-vobis (= habebitis)¹⁴²? non[ne]¹⁴³ publicani quoque sic¹⁴⁴ faciunt?¹ Et si¹⁴⁵ salutabitis amicos vestros¹⁴⁶, quid autem (= solum!)¹⁴⁷ maius (= amplius) facietis¹⁴⁸? non[ne]¹⁴³ gentes (= ethnici) quoque¹⁴⁹ sic<-dem>¹⁴⁴ faciunt?¹ Estote¹⁵⁰ perfecti sicut pater vester in caelis¹⁵¹ perfectus est.

6,1 Cavete autem¹ [in] eleemosyna vestra, ne operemini² coram hominibus [ad] conspectum eorum (= ut videamini ab eis), si<-igitur> (non)³ (= alioquin) merces non [vobis-] erit (= habebitis) ex (= a) patre vestro,

¹⁰⁶ regis magni OT. — ¹⁰⁷ potentia tibi est (= potes) OT. — ¹⁰⁸ dealbare vel OT. — ¹⁰⁹ non non OT. — ¹¹⁰ hoc OT. — ¹¹¹ corruptore Tb; corruptela Op. — ¹¹² non resistere OT. — ¹¹³ + illi Tb. — ¹¹⁴ qui [tibi] det (= feriat) tibi (om tibi) Tb OT. — ¹¹⁵ malam tuam (om tuam Tb) dexteram OT. — ¹¹⁶ + illi Op. ¹¹⁷ tuam alteram quoque OT. — ¹¹⁸ om tuum OT. — ¹¹⁹ accipere camisiam tuam Tb; camisiam tuam Op. — ¹²⁰ om illi OT. — ¹²¹ [et] vestem <quoque> tuam Tb; camisiam tuam Tb. — ¹²² et qui OT. — ¹²³ angariabit te ad magistrum (= administratorem) OT. — ¹²⁴ vade OT. — ¹²⁵ om tu OT. — ¹²⁶ et qui OT. — ¹²⁷ mutuari OT. — ¹²⁸ om ex (= a) te Tb. — ¹²⁹ om vultum OT. — ¹³⁰ om ego OT. — ¹³¹ vobis cari-sint (= diligite) inimici vestri OT. — ¹³² + et OT. — ¹³³ + benefacite osoribus vestris (om osoribus vestris Tb) OT. — ¹³⁴ orate propter illos OT. — ¹³⁵ opprimunt vos (om Tb) + et persequentur vos OT. — ¹³⁶ + vos Op. — ¹³⁷ qui ... caelis: [in] caelis <-supra> OT. — ¹³⁸ sol eius exoritur OT. — ¹³⁹ falsos OT. — ¹⁴⁰ vobis cari-sint (erunt Op) diligentes solum vestri (= vos) OT. — ¹⁴¹ om autem OT. — ¹⁴² [vobis] est (= habetis) OT. — ¹⁴³ aut non (= nonne) OT. — ¹⁴⁴ idem OT. — ¹⁴⁵ si<-igitur> OT. — ¹⁴⁶ amicos solum vestros OT. — ¹⁴⁷ om solum OT. — ¹⁴⁸ operamini OT. — ¹⁴⁹ publicani quoque OT. — ¹⁵⁰ + vos OT. — ¹⁵¹ [in] caelis <-supra> OT.

¹ om autem OT. — ² ut non (= ne) feceritis OT. — ³ si <-igitur> (= alioquin) OT. —

- 2 qui est in caelis ⁴⁾; ¹⁾ quando ⁵⁾ operaberis eleemosynam tuam ⁶⁾, ne praedices coram te sicut <et> hypocritae faciunt inter synagogas et inter vicos (= plateas) ⁷⁾, ut glorificentur <illi> ex (= ab) hominibus ⁸⁾, quia ex (= ab) illis ⁹⁾ accipiunt ¹⁰⁾ mercedem eorum; ¹⁾ tu ¹¹⁾ autem quando eleemosynam operaberis ¹²⁾, ne comperiat (= sciat) ¹³⁾ sinistra tua quid operetur dextera tua; ¹⁾ ut (sit e)leemosyna <illa> ¹⁴⁾ tua occulte (eigentl. [ad = in] [abs-]conditum) et pater tuus qui spectat abscondita (= [in] abscondito) reddet tibi manifeste. ¹⁾ Et quando adorabitis ¹⁵⁾ ne sitis ¹⁶⁾ sicut ¹⁷⁾ hypocritae; quia carum-est eis (= amant) ¹⁸⁾ inter synagogas et anguloplatearum ¹⁹⁾ adorare ²⁰⁾, ut et gnari-sint ²¹⁾ hominibus. Profecto ²²⁾ loquor (= dico) vobis illa est ²³⁾ merces illis ²⁴⁾. ¹⁾ Tu autem quando adorabis ²⁵⁾, intra [in] thesaurum tuum et ²⁶⁾ <prae>clude ianuam tuam et adora ²⁷⁾ patrem tuum ²⁸⁾ [ad = in] abscondito ²⁹⁾; et pater <ille> ³⁰⁾ tuus qui spectat absconditum (= [in] absconditum) ³¹⁾ reddet <ille> ³⁰⁾ tibi manifeste. ¹⁾ Et quando orabitis, ne multiloqui sitis ³²⁾ sicut hypocritae ³³⁾; quia ³⁴⁾ cogitant (= putant) quoniam multiloquiā <illā> ³⁵⁾ eorum audibile sit ³⁶⁾; ¹⁾ ne ³⁷⁾ assimilemini illis, quia scit ³⁸⁾ pater vester ³⁹⁾ quid ⁴⁰⁾ necesse-est (= sit) vobis antequam petatis vos ex (= ab) illo. ¹⁾ Hoc modo (= sic) ⁴¹⁾ orate vos ⁴²⁾: pater noster, qui es in caelis, sanctum fiat nomen tuum. ¹⁾ Veniat regnum tuum; fiat voluntas tua sicut in caelis sic et super terram. ¹⁾ Panem ⁴³⁾ nostrum quotidianum ⁴⁴⁾ <commo>da nobis hodie; ¹⁾ et remitte (= dimitte) nobis debita nostra, ut ⁴⁵⁾ nos quoque ⁴⁶⁾ remittamus (= dimittamus) ⁴⁷⁾ debitoribus ⁴⁸⁾ nostris; ¹⁾ et ne in<tro>ducas nos [in] tentationem, Domine ⁴⁹⁾, sed salva nos ex (= a) malo; quoniam tuum est regnum potentia et gloria usque ad aeternitatem ⁵⁰⁾; amēn. ¹⁾ Si<-igitur> remittetis (= dimiseritis) ⁵¹⁾ hominibus offensiones eorum, remittet (= dimittet) vobis quoque pater vester qui est in caelis ⁵²⁾. ¹⁾ Si<-igitur> ⁵³⁾ non remittetis (= dimiseritis) hominibus offensiones eorum, nec pater vester remittet (= dimittet) ⁵⁴⁾ [vobis] offensiones vestras; ¹⁾ (e)t quando ieiunabitis

⁴⁾ qui...caelis: [in] caelis <-supra> OT. — ⁵⁾ tu autem quando OT. — ⁶⁾ om tuam OT. — ⁷⁾ [in] synagogis eorum et super vicis OT. — ⁸⁾ + amēn loquor vobis OT. — ⁹⁾ om quia ex illis OT. — ¹⁰⁾ ab eis acceptum est (= acceperunt) OT. — ¹¹⁾ om tu OT. — ¹²⁾ facies eleemosynam OT. — ¹³⁾ agnoscat (= sciat) OT. — ¹⁴⁾ om illa OT. — ¹⁵⁾ oras OT. — ¹⁶⁾ non eris sic OT. — ¹⁷⁾ sicut <id> OT. ¹⁸⁾ [eis] carum-est (= amant) OT. — ¹⁹⁾ super vicos OT. — ²⁰⁾ stare et orare OT. — ²¹⁾ ut [se] ostendant OT. — ²²⁾ amēn OT. — ²³⁾ ab eis acceptum-est (= acceperunt) OT. — ²⁴⁾ eius OT. — ²⁵⁾ orabis OT. — ²⁶⁾ om et Tb. — ²⁷⁾ ora OT. — ²⁸⁾ ad<versus> patrem tuum OT. — ²⁹⁾ [ad = in] [abs]conditum OT. — ³⁰⁾ om ille OT. — ³¹⁾ abscondita (= [in] absconditum) OT. — ³²⁾ multum loquamini. — ³³⁾ sicut <id> gentes (= ethnici) faciunt OT. — ³⁴⁾ qui OT. — ³⁵⁾ om illā OT. — ³⁶⁾ audiat eos Deus (om Deus Tb) OT. — ³⁷⁾ vos autem ne OT. — ³⁸⁾ novit OT. — ³⁹⁾ + [in] caelis <-supra> Tb. — ⁴⁰⁾ quid <et> Op. — ⁴¹⁾ vos autem hoc modo (= sic) OT. — ⁴²⁾ om vos OT. — ⁴³⁾ + hunc Op. — ⁴⁴⁾ substantialem OT. — ⁴⁵⁾ sicut OT. — ⁴⁶⁾ om quoque OT. — ⁴⁷⁾ remittimus (dimittimus) OT. — ⁴⁸⁾ + illis OT. — ⁴⁹⁾ om Domine OT. — ⁵⁰⁾ ad<versus> saecula OT. — ⁵¹⁾ + vos Op. — ⁵²⁾ qui...caelis: [in] caelis <-supra> OT. — ⁵³⁾ si <-igitur> autem Op. — ⁵⁴⁾ + vobis Op. —

ne fiat sicut⁵⁵) hypocritae tristes; quia corrumpunt vultus eorum
 ut et⁵⁶) [ap]pareant⁵⁷) <illi>⁵⁸) hominibus ieiunan(tes): profecto⁵⁹) lo-
 17 quor (= dico) vobis quia⁶⁰) illa est merces⁶¹) eorum.¹ Quando autem⁶²)
 18 ieiunabis, unge caput tuum et vultum tuum lava⁶³),¹ ut non (= ne)
 [ap]pareas⁶⁴) ieiunans, sed patri tuo⁶⁵), qui est in abscondito⁶⁶), ille⁶⁷)
 19 reddet tibi manifeste.¹ Ne collocetis (= reponatis)⁶⁸) valores (= the-
 sauros)⁶⁹) vestros super terram, ubi tinea et aerugo corrumpit, et
 20 ubi fures perfodiunt et furantur;¹ sed collocate (= reponite) vos⁷⁰)
 valores (= thesauros)⁷¹) in caelis, ubi nec tinea nec aerugo corrup-
 pit, et ubi fures⁷²) non⁷³) perfodiunt <et> nec⁷⁴) (= neque) <et> furantur⁷⁵);¹
 21 quia ubi⁷⁶) sunt valores (= thesauri) tui⁷⁷), ibi quoque sunt corda ve-
 22 stra⁷⁸).¹ Lumen carniū⁷⁹) est oculus; si <-igitur> oculus tuus lumen⁸⁰)
 23 erit, omnes carnes tuae lumen erunt⁸¹).¹ Si <-igitur> oculus tuus malus
 erit, omnes carnes tuae obtenebratae erunt⁸²). Si <-igitur> lumen
 quod est tecum⁸³) tenebrae sunt⁸⁴), tenebrae autem⁸⁵) illae <num>
 24 quantae?¹ Non⁸⁶) potestas-[ei]est (= potest [quis]) duobus dominis
 servire: aut unum illum oderit (fut.) et alium illum amabit, aut
 uni oboedit et unum (= alterum) contemnit⁸⁷); non praevalentes estis
 25 (= potestis)⁸⁸) servire Deo⁸⁹) et mammonae.¹ Propter hoc loquor
 (= dico) vobis ne solliciti-sitis propter vosmetipsos⁹⁰) quid mandu-
 cetis⁹¹) aut⁹²) quid⁹³) bibatis⁹⁴); neque propter carnes vestras
 quid induamini⁹⁵): non[ne]⁹⁶) spiritus (= anima) plus est [quam] esca
 26 et carnes⁹⁷) [quam] vestis.¹ Respiciite volucres caeli, quia non⁹⁸) se-
 minant nec metunt nec congregant [in] thesauros, et pater <ille>⁹⁹)
 vester qui est in caelis¹⁰⁰) alit illos; non [num = -ne]¹⁰¹) vos meliores
 27 estis¹⁰²) [quam] volucres?¹ Quis¹⁰³) ex vobis sollicitus-erit et prae-
 28 valebit (= poterit)¹⁰⁴) adicere staturae suae cubitum unum?¹ Et
 propter vestem quare solliciti-estis? respiciite¹⁰⁵) lilia campi quo-

⁵⁵) sicut <id> OT. — ⁵⁶) ut OT. — ⁵⁷) ostendantur (= appareant) OT. — ⁵⁸) om illi OT. — ⁵⁹) amēn Op; sed Tb. — ⁶⁰) om quia OT. — ⁶¹) ab eis accepta-est merces (= acceperunt mercedem) OT. — ⁶²) + tu OT. — ⁶³) lava vultum tuum OT. — ⁶⁴) ostendaris OT. — ⁶⁵) + et pater tuus OT. — ⁶⁶) qui spectat abscondita (= [in] abscondita) OT. — ⁶⁷) om ille OT. — ⁶⁸) thesaurizetis + vos OT. — ⁶⁹) thesauros Tb. — ⁷⁰) vos autem thesaurizate OT. — ⁷¹) thesauros OT. — ⁷²) nec fures Tb. — ⁷³) om non Tb. — ⁷⁴) om nec Tb. — ⁷⁵) furantur Tb; om et ubi... furantur Op. — ⁷⁶) ubi <quoque> OT. — ⁷⁷) est pretium (valor Op) vester OT. — ⁷⁸) erit cor vestrum OT. — ⁷⁹) corporis OT. — ⁸⁰) explicatum OT. — ⁸¹) omne corpus tuum lumen erit OT. — ⁸²) omne corpus tuum tenebrae (pl. t. = tenebrosus) erit. — ⁸³) lumen illud inter (= in) te OT. — ⁸⁴) erunt OT. — ⁸⁵) om autem OT. — ⁸⁶) nemo Op. — ⁸⁷) aut unum illum sustinebit et unum (alterum Op) contemnet OT. — ⁸⁸) potestas-est (= potest, possibile est) OT. — ⁸⁹) Deo servire OT. — ⁹⁰) propter spiritum vestrum (= animae vestrae) OT. — ⁹¹) manducemus T — ⁹²) et Op. — ⁹³) om quid Tb. — ⁹⁴) bibamus Tb. — ⁹⁵) induamur Tb. — ⁹⁶) aut non (= nonne) OT. — ⁹⁷) corpus OT. — ⁹⁸) nec Tb. — ⁹⁹) om ille OT. — ¹⁰⁰) qui... caelis: [in] caelis <-supra> OT. — ¹⁰¹) + plus Op. — ¹⁰²) estis? (+ Frage-Affix) Tb. — ¹⁰³) aut quisnam Op. — ¹⁰⁴) praevalens est (= potest) ille Op. — ¹⁰⁵) experimini (= considerate) OT. —

29 modo <id> creverunt¹⁰⁶): non laborant¹⁰⁷ nec seminant¹⁰⁸);¹ loquor
 (= dico) autem vobis: nec amplius Solomon (= ne S. quidem) [in]
 30 omni <illa> gloria sua <con>vestitus-erat [sic-]ut¹⁰⁹ unum ex his.¹ Si
 <-igitur> herba¹¹⁰ campi, quae hodie est et [quam] e crastino [die]
 (= cras)¹¹¹ [in]clibanum iniciunt¹¹²), Deus hoc modo (= sic) adornat¹¹³)
 non num (= numquid) plus (= magis) adhuc (= quidem)¹¹⁴ vos¹¹⁵),
 31 modicae fidei?¹ ne igitur¹¹⁶) solliciti-sitis et loquamini (= dicatis):
 32 quid manducabimus aut quid bibemus aut quid induemur?¹ quia
 hoc omne gentes quaerunt¹¹⁷); quia scit¹¹⁸) pater vester [in] caelis
 33 <-supra>¹¹⁹), quia¹²⁰) necesse-est vobis¹²¹) hoc omne¹²²);¹ sed¹²³) pe-
 tite¹²⁴) primum regnationem (=regnum) Dei et iustitiam eius¹²⁵),
 34 et hoc omne adicietur vobis.¹ Ne solliciti-sitis propter crastinum
 [diem]; quia crastinus ille [dies] sollicitus-erit propter semetipsum¹²⁶).
 Satis est diei huic¹²⁷) tribulatio¹²⁸) sua.

7,1/2 Ne <per>iudicetis¹) ut non (= ne) <per>iudicemini²); et³) quo
 iudicio⁴) iudicabitis⁵) eodem⁶) iudicabimini⁷); et qua mensura me-
 3 tiemini eadem⁸) remetietur vobis.¹ Quare⁹) spectas festucam intra (= in)
 oculum¹⁰) fratris tui¹¹), et intra (= in) oculum tuum trabem non
 4 spectas?¹²)¹ aut quomodo loqueris (= dicis)¹³) fratri tuo: sine [me]¹⁴)
 et¹⁵) amovebo [tibi] festucam istam¹⁶) [ex] oculo tuo¹⁷), et ecce <illic>
 5 trabs¹⁸) [tibi] <sita> est (=habetes)¹⁹) [in] oculo tuo²⁰).¹ Hypocrita,
 amove <adhuc = quidem>²¹) primum trabem illam²²) ex oculo tuo,
 6 et tunc videbis²³) amovere festucam ex oculo fratris tui.¹ Ne tradatis
 (= detis) sanctitatem²⁴) canibus, neque collocetis²⁵) margaritam vestram
 coram porcis, ut non (= ne)²⁶) conculcent illam pedibus eorum, et
 7 convertantur [ad vos]²⁷) et dirumpant vos²⁸).¹ Petite autem²⁹) et <commo>
 dabitur vobis quaerite et invenietis, pulsate et patefiet (= aperietur)

¹⁰⁶) crescunt OT. — ¹⁰⁷) laborat Tb. — ¹⁰⁸) net OT. — ¹⁰⁹) sicut OT. — ¹¹⁰) + illa OT. — ¹¹¹) cras OT. — ¹¹²) [in] clibano incenditur Tb; [in] cendet Op. — ¹¹³) <con> vestit Op. — ¹¹⁴) om adhuc (= quidem) OT. — ¹¹⁵) vos? (+ Frage-Affix) OT. — ¹¹⁶) om igitur OT. — ¹¹⁷) gewöhnl. Präs. OT statt praes. consuetudinis Ad, 999. — ¹¹⁸) novit OT. — ¹¹⁹) om [in] caelis <-supra> Tb. — ¹²⁰) quid OT. — ¹²¹) [vobis] OT. — ¹²²) ex (= ab) his omnibus OT. — ¹²³) vos autem OT. — ¹²⁴) quaerite OT. — ¹²⁵) om et iustitiam eius Tb. — ¹²⁶) sibimetipsi OT. — ¹²⁷) diei illius OT. — ¹²⁸) malitia OT.

¹) scrutetis Tb; iudicetis Op. — ²) scrutemini Tb. — ³) quia 999, OT. — ⁴) om 999; scrutatione Tb. — ⁵) iudicatis 999; scrutabitis Tb. — ⁶) om eodem Tb. — ⁷) scrutabimini Tb; <per> iudicabimini Op. — ⁸) om eadem 999, OT. — ⁹) aut quare OT. — ¹⁰) in oculo Op; [in] oculo Tb. — ¹¹) [in] fratris tui oculo 999. — ¹²) et (in) oculo (tuo) trabem non spectas 999; et trabem in oculo tuo non experiris OT. — ¹³) dices OT. — ¹⁴) remitte Tb. — ¹⁵) om et Tb. — ¹⁶) illam 999; om istam bzw. illam OT. — ¹⁷) ex oculo tuo OT. — ¹⁸) + ista 999. — ¹⁹) om tibi <sita> est (= habes) 999, OT. — ²⁰) intra (= in) oculum tuum 844; in oculo tuo 999, OT. — ²¹) om adhuc (= quidem) 844, 999, OT. — ²²) om illam 999, OT. — ²³) vide 999. — ²⁴) + meam Tb. — ²⁵) apponatis 844; repandatis OT. — ²⁶) ne forte OT. — ²⁷) convertatur [ad vos] 844; convertantur OT. — ²⁸) dirumpat vos 844; dirumpant Op. — ²⁹) om autem 844, 999, OT.

8 vobis: quia omnis qui petit³⁰⁾ recipiet³¹⁾, et qui quaerit³²⁾ invenit³³⁾,
 9 et qui pulsatur³⁴⁾ patefit (= aperitur) [ei]³⁵⁾.¹ Quis (num) autem erit³⁶⁾
 ex vobis homo, quem petet filius suus³⁷⁾ panem, lapidem numquid³⁸⁾
 10 tradet (= dabit)³⁹⁾ illi? aut si⁴⁰⁾ piscem petet serpentem numquid⁴¹⁾
 11 tradet (= dabit)⁴²⁾ illi? Si <igitur> vos improbi nostis donum bonum tra-
 dere (= dare)⁴³⁾ liberis (= filiis)⁴⁴⁾ vestris, quanto non⁴⁵⁾ plus (= magis)
 pater vester [in] caelis <-supra> <commo> dabit illis⁴⁶⁾ bonum, qui petent
 12⁴⁷⁾ eum.¹ Omne <-dem>⁴⁸⁾ quodcumque⁴⁹⁾ vultis⁵⁰⁾ quodcumque (= ut-et)
 facient⁵¹⁾ (= faciant) vobis⁵²⁾ homines, sic-et vos facite⁵³⁾ ad <ver-
 13 sus> illos (= illis)⁵⁴⁾; quia sic⁵⁵⁾ est lex et prophetae⁵⁶⁾.¹ Intrate⁵⁷⁾
 [in = per] angustam illam portam⁵⁸⁾; quia lata est porta et spatiosa⁵⁹⁾
 est via, quae ducit⁶⁰⁾ [ad = in] perditionem⁶¹⁾: multi⁶²⁾ sunt qui ambu-
 14 lant⁶³⁾ illinc⁶⁴⁾.¹ Quia⁶⁵⁾ angusta est porta et arcta⁶⁶⁾ via quae du-
 15 cit⁶⁷⁾ [ad] vitam, et pauci sunt qui inveniunt illam⁶⁸⁾.¹ Cavete au-
 tem⁶⁹⁾ a falsis-prophetis <illis>⁷⁰⁾ qui venient [ad] vos⁷¹⁾ vestibus
 16 ovium: intrinsecus autem sunt⁷²⁾ lupi rapaces.¹ Ex (= a) fructu⁷³⁾
 eorum agnoscetis illos: numquid legunt⁷⁴⁾ ex spinis uvam aut⁷⁵⁾ e tri-
 17 bulis ficum? Hoc modo (= sic) omnis arbor bona fructum bonum
 profert, inutilis (= mala) autem arbor⁷⁶⁾ fructum inutilem (= malam)⁷⁷⁾
 18 profert.¹ Non potestas-est arbori bonae (= non potest arbor bona)
 fructum inutilem (= malum)⁷⁷⁾ proferre, nec⁷⁸⁾ arbori inutili (= arbor
 19 inutilis) fructum bonum proferre.¹ Omnis arbor non proferens fruc-
 20 tum bonum⁷⁹⁾ abscidetur et [in] ignes⁸⁰⁾ collocabitur; nunc igitur⁸¹⁾
 21 ex fructu earum (= eorum)⁸²⁾ agnoscetis illas (= illos).¹ Non omnis
 qui dixit⁸³⁾ mihi Domine, Domine, intraverunt (oder: intrabit)⁸⁴⁾ illi⁸⁵⁾
 [in] regnationem (= regnum) caelorum, sed qui faciet voluntatem
 22 patris mei, qui est in caelis⁸⁶⁾.¹ Multi dicent mihi illa in die: Domine,

³⁰⁾ petet OT. — ³¹⁾ accipit 844; recipit 999. — ³²⁾ quaerit (praes. cons.) Ad: quaerit (Präsens) 844; quaeret OT. — ³³⁾ inveniet OT. — ³⁴⁾ pulsatur (praes. cons.) Ad: pulsatur (Präs.) 844; pulsabit OT. — ³⁵⁾ patefiet [ei] Op; patefiet illi Tb. — ³⁶⁾ quis (num) erit 844; aut quis est OT. — ³⁷⁾ eius 844. — ³⁸⁾ numquid lapidem Tb. — ³⁹⁾ tradet? (+Fragepart.) 844. — ⁴⁰⁾ si vel Op; vel Tb. — ⁴¹⁾ numquid serpentem OT. — ⁴²⁾ tradet ohne Fragepart. OT. — ⁴³⁾ donationem bonam tradere OT. — ⁴⁴⁾ + illis 844. — ⁴⁵⁾ om non OT. — ⁴⁶⁾ [tibi] 999; om illis bzw. tibi 844, OT. — ⁴⁷⁾ petet 999. — ⁴⁸⁾ omne OT. — ⁴⁹⁾ quod OT. — ⁵⁰⁾ voletis OT. — ⁵¹⁾ quodcumque facient Ad, 844, 999: ut faciant OT. — ⁵²⁾ [vobis] OT. — ⁵³⁾ facitis (Iterativ = faciatis) OT. — ⁵⁴⁾ illis OT. — ⁵⁵⁾ hoc modo (= sic) OT. — ⁵⁶⁾ propheta 844. — ⁵⁷⁾ intretis 844. ⁵⁸⁾ ex (= ab) angusta porta OT. — ⁵⁹⁾ spatiosa...lata OT. — ⁶⁰⁾ inducit OT. — ⁶¹⁾ [in] perditionem OT. — ⁶²⁾ et multi 844, 999, (OT). — ⁶³⁾ intrant 999. — ⁶⁴⁾ et multi ambulant [in] illam OT. — ⁶⁵⁾ quomodo <id> OT. — ⁶⁶⁾ difficilis OT. — ⁶⁷⁾ ducit (Präs.) OT statt ducit (It.) Ad, 844, 999. — ⁶⁸⁾ qui inveniunt illam 844; qui ambulant in illa OT. — ⁶⁹⁾ om autem 844, 999, OT. — ⁷⁰⁾ om <illis> 999, OT. — ⁷¹⁾ om [ad] vos OT. — ⁷²⁾ erunt OT. — ⁷³⁾ + autem 844; ex operibus eorum OT. — ⁷⁴⁾ num forte congregant OT. — ⁷⁵⁾ et OT. — ⁷⁶⁾ arbor autem putida OT. — ⁷⁷⁾ putidam OT. — ⁷⁸⁾ et nec OT. — ⁷⁹⁾ omnis arbor quae non faciet fructum bonum OT. — ⁸⁰⁾ [in] ignem OT. — ⁸¹⁾ om nunc igitur OT. — ⁸²⁾ ex operibus earum (= eorum) OT. — ⁸³⁾ dicet OT. — ⁸⁴⁾ et intrabit OT. — ⁸⁵⁾ ille OT. — ⁸⁶⁾ statt qui...caelis: [in] caelis <-supra> OT.

Domine, non[ne] nomine tuo prophetabamus, et in nomine tuo diabolos eiciebamus⁸⁷), et nomine tuo potentiam multam operabamur⁸⁸)? 23 Tunc⁸⁹) dicam illis quoniam nequaquam⁹⁰) novero⁹¹) vos; recedite ex(=a) 24 me omnes operadores iniquitatis;¹ omnis qui audiet verba haec mea⁹²) et faciet illa, assimilabitur <ille> homini sapienti⁹³), qui <ex->aedificavit domum suam supra petram;¹ et degressa-est pluvia et⁹⁴) ebullierunt⁹⁵) flumina et⁹⁴) afflabant⁹⁶) venti, et⁹⁷) dederunt [in] (= percusserunt)⁹⁸) domum illam et non corruerunt⁹⁹), quia consolidata¹⁰⁰) 26 fuit <illa>¹⁰¹) super petram <illam>¹⁰²).¹ Et omnis qui audiet verba haec mea¹⁰³) et non faciet illa, assimilabitur¹⁰⁴) <ille> homini¹⁰⁵) fatuo, 27 qui <ex->aedificavit domum suam super arenam;¹ et degressa-est pluvia et¹⁰⁶) surrexerunt¹⁰⁷) flumina et¹⁰⁶) flaverunt venti, et¹⁰⁸) dederunt [in] (= percusserunt)¹⁰⁹) domum illam et corruerunt¹¹⁰); et fuit 28 ruina <illa> eius magna perquam (= valde).¹ Et fuit quando persummasset¹¹¹) Iesu[s]¹¹²) verba haec¹¹³), mirabatur¹¹⁴) populus <ille> doc- 29 trinam <illam>¹¹⁵) eius;¹ quia fuit [ad] docendum eos potestatem habens¹¹⁶) et non sicut¹¹⁷) Scribae eorum¹¹⁸).

Glossar

Auf ein vollständiges lateinisch-georgisches Glossar, das etwa die ganze Anlage unserer Übersetzung rechtfertigte, mußte wegen Raumersparnis verzichtet werden. Es werden nur solche georgischen Wörter aufgeführt, die in Ermangelung eines adäquaten Ausdrucks für mehrere griechische Äquivalente stehen müssen. Das dem georgischen Kennwort in Klammern beigefügte lateinische Wort gibt unsere eigene Übertragung wieder; die im Kontext stehenden lateinischen Ausdrücke stammen aus der Vulgata.

აღბრულებდა (consummatio) 1) συντέλεια consummatio (Mt 28,20). 2) τελείωσις = perfici (Lk 1,45). 3) τελευτή obitus (Mt 2,15).

აღბრულებდა (consummare) 1) πληρόω adimplere (Mt 1,22; 2,15, 23; 4,14; 5,17), implere (Mt 3,15. Mk 1,15. Lk 1,20). 2) πλημπλημι implere (Lk 1,23). 3) τελέω perficere (Lk 2,39). 4) τελειόω consummare (Lk 2,43). 5) επιτελέω consummare (Rm 15,28). 6) pass. τελευτάω defungi (Mt 2,19).

აღყვანებდა (adducere). 1) ανάγω ducere (Mt 4,1). 2) παραλαμβάνω assumere (Mt 4,8). 3) ἀναφέρω assumere (Mt 17,1).

⁸⁷) eiecimus OT. — ⁸⁸) potentias multas operati-sumus OT. — ⁸⁹) illotempore OT. — ⁹⁰) non OT. — ⁹¹) agnosco OT. — ⁹²) om mea OT. — ⁹³) illi prudenti OT. — ⁹⁴) om et OT. — ⁹⁵) venerunt OT. — ⁹⁶) flaverunt OT. — ⁹⁷) om et Tb. — ⁹⁸) corripuerunt OT. — ⁹⁹) corruit OT. — ¹⁰⁰) fundata OT. — ¹⁰¹) om illa OT. — ¹⁰²) om illam OT. — ¹⁰³) om mea OT. — ¹⁰⁴) assimilatus-est OT. — ¹⁰⁵) + illi Tb. — ¹⁰⁶) om et OT. — ¹⁰⁷) venerunt OT. — ¹⁰⁸) om et Tb. — ¹⁰⁹) corripuerunt OT. — ¹¹⁰) corruit OT. — ¹¹¹) consummasset OT. — ¹¹²) + omnia OT. — ¹¹³) haec verba Tb. — ¹¹⁴) admirabatur OT. — ¹¹⁵) magisterium <illud> OT. — ¹¹⁶) doctrina illa (om illa Tb) eius ad(versus) illos sicut <is> cui potestas est (= potestatem habet) OT. — ¹¹⁷) sicut <id> OT. — ¹¹⁸) + et Pharisei Op.

- ბრძანება (praecipere) 1) κελεύω iubere (Mt 14,9; 27,58, 64). 2) προσταύω
praecipere (Mt 1,24; 8,4). 3) τάσσομαι constituere (Mt 28,16). 4) ἐντέλλο-
μαι mandare (Mt 4,6) usw.
- გამოსვლა (prodire) 1) ἐξέρχομαι exire (Mt 2,6). 2) ἐκπορεύομαι exire
(Mt 3,5), procedere (Mt 4,4) usw.
- გამოღება (proferre) 1) ἐκφέρω proferre (Lk 15,22). 2) φέρω facere
(Mt 7,18). 3) ποιέω facere (Mt 3,10; 7,17, 19) usw.
- განბრუნება (suscensere) 1) ὀργίζομαι irasci (Mt 5,22). 2) θυμόμαι irasci
(Mt 2,16).
- განშორება (recedere) 1) ἀποχωρέω discedere (Mt 7,23). 2) ἀναχωρέω
recedere (Mt 2,13; 9,24), reverti (+ წაბრუნება Mt 2,12) usw.
- განცდა (experiri) 1) ἐκπειράζω tentare (Mt 4,7). 2) κατανοέω videre
(Mt 7,3). 3) καταμανθάνω considerare (Mt 6,28).
- გონება (cogitare) 1) δοκέω velle (Mt 3,9), putare (Mt 6,7). 2) νομίζω
putare (Mt 5,17).
- ღამაზება (observare) 1) διατηρέω conservare (Lk 2,51). 2) συντηρέω
conservare (Lk 2,19). 3) τηρέω servare (Mt 23,3. 2 Tim 4,7). 4) φυλάσσω
custodire (Mt 19,20). 5) νηστεύω ὑψάζειν ieiunare (Mt 4,2). Vgl. მარტება.
- დატოვება (relinquere) 1) ἀφίημι relinquere (Mt 4,11, 13, 20) 2) ἀπολύω
dimittere (Mt 5,31, 32).
- დაკნა (solvere) 1) καταλύω solvere (Mt 5,17). 2) λύω solvere (Mt 5,19).
- ქრო (populus) 1) λαός populus (Mt 1,21; 2,4, 6; 4,16, 23). 2) = οἱ ὄχλοι
turbae (Mt 4,25; 5,1; 7,28). 3) πλῆθος turba (Mk 3,7), multitudo
(Mk 3,8).
- ქმადი (diabolus) 1) διάβολος diabolus (Mt 4,1, 5, 8, 11). 2) σατανᾶς
satanas (Mt 4,10). 3) δαιμόνιον daemonium (Mt 7,22). 4) = ὁ πονηρός
malus (Mt 5,37).
- თ(ვ)ყუანის-ცემა (adorare) 1) προσκυνέω adorare (Mt 2,2, 8, 11; 4,9, 10).
2) προσεύχομαι orare (Mt 6,5, 6). Vgl. ლოცვა.
- თანამდებო (debitor) 1) ὀφειλέτης debitor (Mt 6,12. Rm 15,27). 2) ἔνοχος
reus (Mt 5,21, 22).
- თქმა (dicere) 1) λέγω dicere (Mt 1,22; 2,15, 17, 23; 3,3, 17 usw.).
2) λαλέω dicere (Lk 1,45; 2,17), loqui (Lk 2,15). 3) φημί dicere (Lk 15,17).
Vgl. (პ-)ტქმა, სიტყვა.
- კაცი (homo) 1) ἄνθρωπος homo (Mt 4,4, 19; 5,13, 16, 19; 6,1, 2, 5, 14 ff;
7,9, 12). 2) ἀνὴρ vir (Mt 7,24, 26).
- კეთილი (bonus) 1) ἀγαθός bonus (Mt 5,45; 7,11, 17, 18). 2) καλός bonus
Mt 3,10; 5,16; 7,18, 19).
- კუთვება (corripere) 1) προσπίπτω irruere (Mt 7,25). 2) προσκόπτω
irruere (Mt 7,27).

- ლოცვა (orare) προσεύχομαι orare (Mt 5,44; 6,5, 6, 9). Vgl. თავყუანობა-ცვა.
- მარხვა (servare) 1) τηρέω servare (Mk 7,4). 2) νηστεύω *νηστεύω* ieunare (Mt 4,2; 6,16, 17. Mk 2,18, 19, 20). Vgl. დამარხვა.
- მიხლვა (ire) 1) ἀπέρχομαι ire (Mt 2,22). 2) πορεύομαι ire (Mt 2,8). 3) ὑπάγω vadere (Mt 5,24, 41) usw.
- მიყვანება (ducere) 1) ἀπάγω ducere (Mt 7,13, 14). 2) παραλαμβάνω accipere (Mt 1,20).
- მიცემა (tradere) 1) παραδίδωμι tradere (Mt 4,12; 5,25). 2) ἀποδίδωμι reddere (Mt 5,26, 33). 3) δίδωμι dare (Mt 4,9; 5,31, 42; 7,6, 11). 4) ἐπιδίδωμι porrigere (Mt 7,9, 10).
- მნათობი (luminare) 1) φωστήρ luminare Gen 1,14a. 2) φαῖς Gen 1,14b. 3) pl. მნათობნი = φῶς lux (Mt 5,14). Vgl. ნათელი, სნათელი.
- მოხლვა (venire) 1) προσέρχομαι accedere (Mt 4,11; 5,1). 2) ἔρχομαι (πρός) venire (Mt 2,2, 8, 9, 22; 3,11, 14, 16; 4,13; 5,17, 24; 7,15, 24, 27), advenire Mt 6,10), intrare (Mt 2,11). 3) εἰσέρχομαι venire (in) (Mt 2,21). 4) παραγίνομαι venire (Mt 2,1; 3,1, 13) usw.
- მსახურება (ministrare) 1) διακονέω ministrare (Mt. 4,11. Mk 1,13, 31). 2) λατρεύω servire (Mt 4,10. Lk 1,74; 2,37). 3) λειτουργέω ministrare (Rm 15,27). 4) σέβομαι colere (Mk 7,7).
- ნათელი (lumen) 1) φῶς lux (Mt 4,16; 5,14, 16), lumen (Mt 6,23. Lk 2,32). 2) λύχνος lucerna (Mt 5,15; 6,22a). 3) φέγγος lumen (Mt 24,29). 4) = φωτεινός lucidus (Mt 6,22c). 5) ἀπλοῦς simplex (Mt 6,22b). Vgl. მნათობი, სნათელი.
- ნათესავი (generatio) 1) γενεά generatio (Mt 1,17; 24,34. Lk 1,48; 21,32), progenies (Lk 1,50). 2) γένος genus (Mk 7,26). 3) ἔθνος gens (Mk 13,8). 4) συγγένεια cognatio (Lk 1,61). 5) συγγενής cognatus (Lk 1,58; 2,44), cognatio (Mk 6,4). 6) συγγενίς cognata (Lk 1,36).
- ნაშობი (progenies) 1) γέννημα progenies (Mt 3,7). 2) υἱοί filii (Mt 5,9).
- პირო (os) στόμα os (Mt 4,4).
- პირო (vultus) πρόσωπον facies (Mt 6,16, 17).
- (პ-)რქვა dixit [ei] 1) εἶπεν dixit (Mt 2,8; 3,7; 4,3, 4, 9 usw.). 2) ἔφη ait (Mt 4,7; 27,23). 3) = λέγει ait (Mt 4,19. Mk 1,38, 41; 2,5, 10, 14, 17, 19, 25 usw.), dicit (Mt 4,10. Mk 1,44; 2,8 usw.), dixit (Mt 4,6. Jo 20,29; 21,7). Vgl. თქვა, სიტყვა.
- სამოსელი (vestis) 1) ἑνδύμα vestimentum (Mt 3,4; 6,25, 28; 7,15). 2) ἱμάτιον pallium (Mt 5,40). 3) στολή stola (Mk 16,5. Lk 15,22). 4) χιτὼν tunica (Mk 6,9). 5) ἐσθής vestis (Lk 24,4).
- სნათელი (lucerna) λύχνος lucerna (Mt 5,15; 6,22. Mk 4,21). Vgl. მნათობი, ნათელი.

სასჯელი (iudicium) 1) κρίσις iudicium (Mt 5,22). 2) κρίμα iudicium (Mt 7,2). 3) = κριθῆναι iudicio contendere (Mt 5,40).

საუფჯც (thesaurus) 1) θησαυρός thesaurus (Mt 2,11; 6,19, 20). 2) ταμείον cubiculum (Mt 6,6). 3) ἀποθήκη horreum (Mt 3,12; 6,26).

სიტყუა (loqui) hat nur Präsens-Stamm, kann also keinen Aorist bilden; 1) λέγω dicere (Mt 2,1; 3,2, 3, 9, 14; 4,14, 17; 5,2, 18, 20, 22, 26, 28, 32, 34, 39, 44 usw.). 2) λαλέω loqui (Mt 13,3; 28,18. Mk 1,34; 2,2; 4,33. Lk 1,19, 20, 22, 55, 70; 2,38; 4,41; 24,6, 25, 32. Jo 1,37; 6,64), dicere (Mk 5,35, 36). Vgl. თქუმა, (ჰ-)ტქუა.

სლვა (ambulare) 1) περιπατέω ambulare (Mt 4,18). 2) ὑπάγω vadere (Mt 4,10). 3) εἰσέρχομαι intrare (Mt 7,13) usw.

სოფელი (regio) 1) χώρα regio (Mt 2,12; 4,16). 2) κόσμος mundus (Mt 4,8; 5,14).

სული (spiritus) 1) πνεῦμα spiritus (Mt 1,18, 20; 3,11, 16; 4,1; 5,3). 2) ψυχή anima (Mt 2,20; 6,25).

სხუა (alius) 1) ἄλλος alius (Mt 2,12; 4,21). 2) ἕτερος alter (Mt 6,24).

უბანი (vicus) 1) ῥύμη vicus (Mt 6,2). 2) γωνία angulus platearum (Mt 6,5) usw.

უკმს (necesse-est) 1) χρεῖαν ἔχει debere (Mt 3,14), opus est (Mt 6,8). 2) χρῆζει indigere (Mt 6,32).

უტირად (perquam) 1) σφόδρα valde (Mt 2,10; 7,27). 2) λίαν valde (Mt 2,16; 4,8).

ქადაგება (praedicare) 1) κηρύσσω praedicare (Mt 3,1; 4,17, 23). 2) κατ-
αγγέλλω annuntiare (Kol 1,28). 3) σαλπίζω tuba canere (Mt 6,2).

ქმნა (operari; pass. fieri) 1) ποιέω facere (Mt 5,47; 6,1, 2, 3; 7,22 usw.), operari (Mt 7,23). 2) πράσσω exigere (Lk 19,23). 3) ἐργάζομαι operari (Mt 25,16. Jo 9,4). Vgl. ყოფა.

ქუეყანა (terra) 1) γῆ terra (Mt 2,6, 20, 21; 4,15; 5,4, 13, 18, 35; 6,10, 19). 2) = τὰ μέρη partes (Mt 2,22).

ღაღადება (clamor) 1) βοή clamor (Ex 2,23). 2) ὀδυρμός ululatus (Mt 2,18). 3) = βοῶν clamans Mt 3,3.

ყოფა (facere) 1) ποιέω facere (Mt 1,24; 4,19; 5,19, 46; 7,12, 19, 21, 24, 26 usw.). 2) ποιέομαι facere (Rm 15,26). Vgl. ქმნა.

შეკრება (congregare) 1) συνάγω congregare (Mt 2,4; 3,12). 2) ἐπισυνάγω congregare (Mt 23,37. Mk 1,33). 3) συλλέγω colligere (Mt 7,16).

შერთვა (convenire) 1) συνέρχομαι convenire (Mt 1,18). 2) = γαμέω ducere (Mt 5,32).

შეძლება (praevalere) 1) δύναμαι potens esse (Mt 3,9), posse (Mt 5,36; 6,24, 27). 2) ἰσχύω valere (Mt 5,13).

შვილი (pl. liberi) 1) υ῱ός filius (Mt 5,45). 2) τέκνον filius (Mt 2,18; 3,9; 7,11). Vgl. ძმ.

შთავრდმა (cadere in) 1) βάλλομαι εἰς mitti in (Mt 5,29). 2) = ἀπέρχομαι ire in (Mt 5,30).

შობა (genus) 1) γένεσις generatio (Mt 1,1, 18), nativitas (Lk 1,14). 2) γενετή nativitas (Jo 9,1). 3) γενέσις natalis (Mt 14,6. Mk 6,21).

შობა (gignere) 1) τίκτω parere (Mt 1,21, 23, 25. Lk 1,31, 57; 2,6, 7), nasci (Mt 2,2. Lk 2,11). 2) γεννάω gignere (Mt 1,2 ff, 16), nasci (Mt 1,20; 2,1, 4. Lk 1,25), parere (Lk 1,13, 57). Für parere und nasci hat das Georgische kein eigenes Verb! — Vgl. ნაშობი.

ჩვენება (ostendere) 1) δείκνυμι ostendere (Mt 4,8). 2) ὑποδείκνυμι demonstrare (Mt 3,7). 3) pass. φαίνομαι apparere (Mt 6,16), videri (Mt 6,18).

ცმა (dare) 1) δίδωμι dare (Mt 5,31). 2) ῥαπίζω percutere (Mt 5,39). 3) προσκόπτω irruere in (Mt 5,27). 4) προσπίπτω irruere in (Mt 5,25).

ცნობა (trans.) (agnoscere) 1) γινώσκω (ne)scire (Mt 6,3), novisse (Mt 7,23). 2) ἐπιγινώσκω cognoscere (Mt 7,16, 20).

ცნობა (intrans.) (novisse) 1) οἶδα scire (Mt 6,8, 32), novisse (Mt 7,11). 2) γινώσκω cognoscere (Mt 1,25; 7,23).

ძმ (filius) υ῱ός filius (Mt 1,1, 20, 21, 23, 25; 2,15; 3,17; 4,3, 6; 5,9; 7,9 usw.).

ძიება (quaerere) 1) ζητέω quaerere (Mt 2,20; 6,33; 7,7, 8). 2) ἐπιζητέω inquirere (Mt 6,32) usw.

წარვლინება (emittere) 1) ἀποστέλλω (Mt 2,16; 14,35; 24,31. Mk 1,2; 3,14. Lk 10,1. 2) πέμπω mittere (Mt 2,8. Lk 15,15. Jo 20,21).

წარმართნი pl. (gentes) 1) τὰ ἔθνη gentes (Mt 4,15; 6,32). 2) οἱ ἐθνικοί ethnici (Mt 5,47; 6,7).

წახლვა (abire) 1) ὑπάγω vadere (Mt 4,10. Mk 2,11). 2) ἀναχωρέω secedere (Mt 2,14,22; 4,12. Mk 3,7). 3) πορεύομαι abire (Mt 2,19. Mk 16,10. Lk 1,29. Jo 14,3), ire (Mt 25,9. Mk 16,15. Lk 2,3; 4,42; 15,18; 24,28), vadere (Jo 20,17). 4) μεταίρω migrare (Mt 19,1). 5) προβαίνω procedere (Mt 4,21), progredi (Mk 1,19). 6) παρέρχομαι transire (Mt 5,18) usw.

წმიდა (sanctus) 1) ἅγιος sanctus (Mt 1,18,20; 3,11; 4,5). 2) καθαρός mundus (Mt 5,8).

ჭამა (manducare) 1) ἐσθίω manducare (Mt 6,25,31), comedere (Mt 26,26). 2) τρώγω edere (Mt 24,38).

ხედვა (spectare) 1) βλέπω videre (Mt 5,28; 6,4,6,18; 7,3). 2) ὁράω videre (Mt 5,16). 3) κατανοέω videre (Mt 7,3). Vgl. ხილვა.

ხეწეში (putidus) 1) πονηρός malus (Mt 7,17b, 18a). 2) σαπρός malus (Mt 7,17a, 18b). Vgl. ჯერკუალი.

ხილვა (videre) 1) ὁράω videre (Mt 2,2, 9, 10, 16; 3,7, 16; 4,16, 18, 21; 5,1, 8,16), invenire (Mt 2,11). 2) διαβλέπω videre (Mt 7,5) usw. Vgl. ხედვა.

- კხნაჲ (salvare) 1) ῥύσῃαι liberare (Mt 6,13). 2) σώζω salvum facere (Mt 1,21).
 3) λυτρώμαι redimere (Lk 24,21).
 ჯერუჲალი (inutilis) 1) πονηρός malus (Mt 7,17b, 18 a). 2) σαπρός malus
 (Mt 7,17a, 18 b). Vgl. ხენგში.

Ungenauigkeiten und Unrichtigkeiten in Blakes Übersetzung

- 1,6 e coniuge Uriae | genauer: ex Uriae uxore.
 1,16 coniugem Mariam | besser: maritum Mariae. — Blake überträgt sonst (vgl. 1,6) ცოლი (uxor) mit »coniunx«; deshalb ist die Wiedergabe von ქმარი (maritus) mit dem gleichen »coniunx« hier und 1,19 ungenau und irreführend.
 1,19; 2,18 noluit | nolebat: უნდა ist Imperfekt!
 1,20 visus est | apparuit. Blake setzt doch für გამოჩინებაჲ 2,7 apparitio und 2,13 apparuit.
 1,22 quod dicit | besser: qui dicit = λέγωντος.
 2,1 dicebant | loquebantur. Man kann nicht alle georg. Verben des Sagens (vgl. Glossar) mit »dicere« wiedergeben; 6,7 übersetzt auch Blake იტყვო OT mit »loquamini«.
 2,1; 3,5; 4,25; 5,35 Hierosolyma | იმერუსალემ ist eindeutig Iērusalem = Ἱερουσαλήμ.
 2,6 principes — princeps | praesides — praeses. Wieder verwendet Blake für das neue georg. Wort მთავარი (Häuptling, Fürst, Oberster) denselben latin. Ausdruck princeps wie 2,4 für მოძვარი (Fürst, Haupt, Meister).
 2,6 Iudaeae | Iuda: იუდაეაჲ ist Iuda + adjektiv. Endung!
 2,9 ecce | ecce en: აჰა ეხება (sieh' hier) ist nicht einfaches ecce wie 1,20, 23; 2,1 usw.
 2,9 Anm. 12 ante [ხად]აცა add. ადგილსა (om B) ზედა B = Anm. 8 ante ubi add. super locum (om B); B ist in dieser Form unmöglich; Benešević liest in seiner Ausgabe ადგილსა ზედა ხადაცა (super locum ubi): om B (= Tb) ist also zu tilgen.
 2,12 Weshalb Blake განეშორნეს hier mit »evaserunt« und im folgenden Vers (2,13) dieselbe Form mit »recesserunt« überträgt, ist unerfindlich.
 2,13 ut: Hier gibt Blake einmal ვითარცა mit »ut« (und 1,20 ვითარ იგი mit »ut ille«) wieder, dagegen 2,3, 9, 10 usw. mit »cum«, das wir zur Übersetzung von რაჲ (als) verwenden.
 2,13 mane | esto (ἔσθι): იყავ ist 2. Imperativ (Aor.) von ყოფაჲ (esse).
 2,13 exquisiturus est Herodes ... et perdet | in animo habet Herodes exquirere et perdere. გულგებაჲ (wünschen, beabsichtigen) = μέλλω

- (Blake: -urus est) bezieht sich auch auf den Terminal წარწყმედარ: et perditurus est.
- 2,20 perierunt | exstirpati sunt: მოწყდეს ist Aor. Pass. des gleichen Verbums მოწყუდამ wie in Vers 16.
- 2,23 vocant | dicunt. Blake ist wieder inkonsequent: წოდებამ überträgt er sonst (1,21, 23, 25; 2,15, 23) richtig mit »vocare«; 2,7 steht das Kompositum მოუწოდა (advocavit) = καλέσας, das Blake ungenau mit »vocavit« verdolmetscht.
- 3,2 regnum | regnatio. Nicht weniger als 4 Synonyme hat das Georgische für βασιλεία. Wir gebrauchen als lateinische Äquilanten für სასუფეველი „regnatio“ und grenzen es so wenigstens gegen die kürzeren Ausdrücke მეფობამ, მეუფებამ und სუფევამ ab, für die uns nur das gemeinsame „regnum“ bleibt.
- 3,4 Anm. 4 super ist ungenau: Blake bringt unter dem georg. Text als Anm. 4 post ტყავისამ add. ერტყა B; das besagt aber, daß Tb hinter (zona) corii den Aor. Pass. ერტყა »cincta est« bringt und nicht »super«.
- 3,7 ventura | veniente. Blake hat 2,13 გულებამ mit »-urus est« wiedergegeben, darf also hier für das nomen agens მომავალი, das sonst (z. B. 3,11, 16) als »veniens« bei ihm erscheint, die gleiche Konstruktion anwenden. მერმე, von Blake hier sinngemäß mit »futura« übersetzt, steht 6,24 Op für ὁ ἔτερος und mußte deshalb in unserer Übertragung als »altera« erscheinen.
- 3,12 vero | autem. ხოლო wird sonst bei Blake immer mit autem übersetzt (1,18,; 2,1, 5, 9, 14, 19, 21; 3,9, 11, 14 usw.).
- 3,17 in quo complaceo | qui [mihi] placuit: რომელი მ-თანეს (wörtlich: qui mihi benevolentiae fuit) ist Perf. Pass. Die Variante von Tb რომელი მე სათნო ვიყავ (wörtlich: qui ego benevolus fui) kann man schwerlich neben complaceo im Volltext mit complacui wiedergeben.
- 4,1 tentandus | ad tentandum. გამოცდარ ist Terminal des (aktiven und passiven) Infinitivs: ad tentandum oder einfach tentari.
- 4,6 illinc deorsum | illinc et deorsum. Blake übersieht das და.
- 4,7 tentabis | experieris. განცდამ soll hier ἐκπειράζω wiedergeben zum Unterschiede von გამოცდამ πειράζω (4,1, 3). Der Georgier ist also genauer als Blake, der überall »tentare« setzt.
- 4,8 deduxit | adduxit. Wenn Blake 4,1 das gleiche Verb აღყვანებამ ანაგა mit »subducere« überträgt, müßte er auch hier bei dieser Übertragung bleiben, obgleich es hier für παραλαμβάνω steht.
- 4,9 dabo | tradam. Vers 12 setzt Blake für მიცემამ »tradere«, warum nicht auch hier?
- 4,10 servies | ministrabis. Das Georgische macht den Wechsel zwischen 4,10 λατρεύω (servire) und 4,11 διακονέω (ministrare) nicht mit und hat in beiden Fällen მსახურებამ (ministrare).

- 4,16 effulgebat | effulsit: გამო-უბრწყინდა ist ein inchoativer Aorist!
- 4,17 propinquum est | appropinquavit = მო-ახლებულ არს (wörtlich: appropinquatum est) wie 3,2, wo Blake richtig appropinquavit bringt.
- 4,22 et illi | (et?) illi. Im georgischen Text steht bei Blake nur მათ illi; in der Moskauer phototypischen Ausgabe des Adysh-Codex ist auf der beschädigten Blattecke eher ein ხ = ხოლო autem zu ergänzen als ein და et.
- 4,24 Blake gibt die Wendung des Adysh-Textes für τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις სნეულეზსა პირად-პირადითა სენითა mit »infirmos variis infirmitatibus« wieder. Das hindert ihn aber nicht, die Lesung des Opiza-Codex ბორტად სნეულთა თითოხსენთა გან სენთა mit »male aegrotantes variis a morbis« zu übertragen. Aus dem gleichen Wort სენი »infirmitas« des Adysh-Textes wird in der Variante von Op »morbis«; dagegen erscheint პირად-პირადი ebenso als »varius« wie im Apparat das ganz anders gebildete თითოხსენს.
- 5,6 esuriunt ... sitiunt | esurient ... sitient: ჰშიოდის und სწყუროდის stehen im Futur (Fut. I. 3. sg. impers.).
- 5,6 iustitiam | propter iustitiam: Blake läßt die Postposition თჳს (propter) unübersetzt.
- 5,18 vere | profecto. Blake überträgt 2,8 ჰეშმარიტად = ἀκριβῶς richtig mit »vere«; dann darf er მართლიად (recht, wahrlich) nicht ebenso mit »vere« wiedergeben.
- 5,19 minimus | iunior. Blake wechselt auch hier im Ausdruck; 2,6 finden wir das gleiche უბრწყმესს mit »iunior« verdolmetscht.
- 5,21 occides ... occiderit | necabis ... trucidaverit. Besser hätte auch Blake in seiner Übersetzung einen Unterschied zwischen dem zuerst stehenden einfachen კლვამ und dem dann folgenden Kompositum მო-კლვამ gemacht.
- 5,23 obtuleris sacrificium | sacrificabis sacrificium: Verb und Substantiv sind doch vom gleichen Stamm შე-წირვამ!
- 5,23 tunc | ibi: tunc steht sonst auch bei Blake für das temporale მაშინ »dann«, nie aber für das Ortsadverb მუნ »dort«; im folgenden Vers 24 erscheint für მუნ das auch hier zu setzende »ibi« und gleich daneben für მაშინ wieder »tunc«.
- 5,26 reddes | trades. მი-ცემამ wird von Blake 4,12 selbst mit »tradere« übertragen (vgl. zu 4,9).
- 5,26 despicibile | contemptibilem. Wenn Blake საძაგელი 5,22 OT mit »despicibilis« (Anm. 9) wiedergibt, kann doch hier nicht შეუტაცნი Ad ebenfalls als »despicibilis« erscheinen.
- 5,29 e membris | e membris tuis. Blake läßt შენთა unübersetzt.
- 5,31 dabit | det: ეცინ ist doch Imperativ!

- 5,32 *dimissam | (cum) relictam*. Im gleichen Vers 32 a übersetzt Blake დაუტევოს mit »reliquerit«; dann muß er 32 b das nomen *patiens* desselben Verbs დატევებული auch mit »relictam« wiedergeben.
- 5,37 *maius | amplius* wie 5,47. Anm. 15 *tentatore B; tentatione A | correptore Tb; corruptela Op*. Blake hat 4,3 გამომცდელი mit »tentator« übertragen, darf also hier nicht das gleiche Wort für შეცთური (Verführer) und შეცთურება (Verführung) verwenden.
- 5,40 *litem facere tecum | iudicium tuum*. სასჯელი erscheint bei Blake 5,22 und 7,2 wörtlich als »iudicium«; dann ist hier seine Wiedergabe mit »litem facere« (vg.: *iudicio contendere!*) zu ungenau.
- 5,41 Anm. 9 *angiaverit te praecedere | angariabit te ad magistrum*: მოძღუარად ist eindeutig Terminal von მოძღუარი »Meister«.
- 5,42 *dabis ... voluit | trade(= da) ... volet*: მიეც ist Imperativ Aor. und უნდეს Futurum.
- 5,45 *caelorum | [in] caelis<-supra>*: ზეცათა-ღსა kann mit dem Genitiv übersetzt werden, ist aber wohl im Sinne des nach dem Griechischen revidierten OT-Textes als Lokativ (»des im Himmel droben«) aufzufassen. Vgl. 5,48; 6,1, 8, 14, 26, 32.
- 6,1 *feceritis | operemini (=faciatis)*: იქმთ ist Präsens!
- 6,2, 3 *facis | operaberis(=facies)*: იქმორი ist Futurum, das Blake 6,7 auch richtig nach *quando* setzt (ილოცვიდგო *orabit*).
- 6,4 *in abscondito | occulte*. Blakes Übersetzung von ფარულად ist nicht falsch; aber wenn er im gleichen Vers das entsprechende Gegensatzpaar ცხადად adverbial mit »palam« (bei uns: manifeste) wiedergibt, erwartet man auch hier ein Adverb.
- 6,5 *cum | quando*. Abermals ist Blake inkonsequent: რაღეშს gibt er sonst (z. B. 6,2, 3, 7) richtig mit »quando« wieder, aber hier mit dem temporalen »cum«.
- 6,5 Anm. 4 *oratis | oras*: ილოცვიდე ist Singular!
- 6,5 Anm. 6 *illi | <id>*: იგი, das nur postpositiv als Artikel verwendet werden kann, ist hier lediglich Verstärkung von ვითარცა.
- 6,5 *plateas | angulos-platearum*: ურაკპარაკი ზრუაყარაკი »Straßenecke« ist durch ein neues Wort gegenüber უბანი *platea* (6,2) ersetzt worden und verlangt eine besondere Übersetzung.
- 6,5 Anm. 9 *stare et adorare | stare et orare*: ლოცვაჲ ist bloßes »orare«; mit »adorare« übersetzt auch Blake oben im Adysh-Text თაყუანის ცემაჲ.
- 6,6 *in occulto ... occultum | in abscondito ... absconditum*. 6,4 wird ფარულად von Blake mit »in abscondito« und das Kompositum დაფარულთა ebenso mit »abscondita« wiedergegeben. Hier, zwei Verse später, erscheint ohne ersichtlichen Grund für დაფარულად »in occulto« und für დაფარულსა »occultum«.

- (6,7 ne multiloqui sitis ist Armenismus *մի' շատխօսք լինիք* von Ad gegen OT!)
- 6,9 orabit | orate: ილოცედიოთ ist Imperativ.
- 6,11 sempiternum | quotidianum: სამარდისოჲ könnte zur Not »sempiternum« entsprechen, ist aber nichts anderes als die Wiedergabe des armenischen *Հանապազօրդ* »quotidianus«.
- 6,12 Anm. 8 dimisimus | dimittimus: მიუტევებთ ist Präsens.
- 6,14 Anm. 11 vobis | vos: თქვენ ist hier absolutes Pronomen.
- 6,14, 15 peccata | offensiones. Blake übersetzt zutreffend 1,21 und 3,6 ცოდვაჲ *ἁμαρτία* mit »peccatum«, darf also hier nicht für den neuen Ausdruck შეცოდებაჲ *παράπτωμα* ebenfalls »peccatum« verwenden.
- 6,16 Anm. 3 ist zu lesen: illa est merces | acceperunt mercedem.
- 6,18 videaris | appareas: უჩნდე [ap]pareas Ad, ეჩუენო ostenderis OT hat mit »videre« (vg!) nichts zu tun.
- 6,18 Anm. 6 ist irreführend. Statt sed ... abscondito | et pater tuus qui videt abscondita ist zu lesen: sed patri tuo, et pater tuus qui videt abscondita.
- 6,19, 20 vermis et tinea | tinea et aerugo: Auf მდილმან »Motte« folgt მჭამელმან »Fraß, Rost«. Wie mag Blake in beiden Versen zu der Umstellung und der Fehlübersetzung »vermis« kommen?
- 6,19 destruit | corrumpit: განიოყუნიან (von განოყუნაჲ *ἀφανίζω*) erscheint bei Blake 6,16 richtig als »corrumpunt«; hier steht aber ohne jeden Grund für განოყუნიის »destruit« und im folgenden Vers (6,20) für dieselbe Form wieder »corrumpit«.
- 6,20 Anm. 9 vos autem reponetis | vos autem thesaurizate: იუნჯებდით ist doch eine Angleichung des OT-Textes an den griechischen Text, zumal Blake im Volltext und in der gleichen Anmerkung die Ad-Lesart დაიდებთ ebenfalls mit »reponetis« wiedergibt. Wo bleibt da die (echte) Variante?
- 6,21 Anm. 11 ubicumque | ubi quoque: სადაცა wird Mt 2,9 von Blake selbst mit »ubi quoque« übersetzt.
- 6,21 Anm. 12 ist zu ergänzen: est thesaurus vester.
- 6,22 Anm. 15 explicatum? B incrementum A | explicatum. Zwischen განმარტებულ Tb und განმატებულ Op ist nur ein orthographischer Unterschied (Verschreibung?). Die Bedeutung des Ausdrucks ist dunkel; jedenfalls soll damit das griechische *ἀπλοῦς* verdeutlicht werden.
- 6,23 Am Versende ist als Anm. 32 hinzuzufügen: არს | იყო.
- 6,23 apud vos | tecum: შენთან heißt apud te.

- 6,28 curatis | solliciti-estis. Wie kommt Blake zu dieser Wendung? 6,25, 27 übersetzt er doch ზრუნვაჲ mit »sollicitus esse«, ebenso im folgenden (6,31,34).
- 6,28 intuemini | respicite. 6,26 setzt Blake für die gleiche Form მიხედეთ respicite!
- 6,28 Anm. 21 scrutate kann als Übersetzung von განიცადენით gelten; 7,1, 2 gebraucht aber Blake für das völlig verschiedene Verb დახჯაჲ ebenfalls »scrutare«.
- 6,30 hat Blake offenbar den Ad-Text ხვალისა გან (a crastino) mit dem glatteren OT-Text ხვალე (cras) ἄρσιον vertauscht: Anm. 2 bringt als Variante statt »cras« die Ad-Lesart »a crastino«, und im Volltext erscheint »cras« statt »a crastino«.
- 6,30 Anm. 4 num als Variante gegenüber არა მე numquid im Volltext ist im georg. Apparat Blakes und, was den Tb-Text angeht, auch bei Benešević nicht zu belegen.
- 6,34 Anm. 19 im georg. Apparat: om თუხ B ist unrichtig; Tb liest lediglich თჳს statt თუხ (d. h. verschiedene Schreibung desselben georg. Wortes »propter«).
- 6,34 sibimetipsi | propter semetipsum. Wieder hat Blake (wie 6,30) die Variante von Tb თავისა თჳსისა (sibimetipsi), die in seinem lateinischen Apparat fehlt, mit dem Ad-Volltext თავისა თჳსისა თუხ (propter semetipsum) verwechselt.
- 7,3 Anm. 23 ist zu lesen: ante (statt post) quare add. aut.
- 7,3 sensisti | experiris: განიცდი ist nicht Aorist (Perfekt), sondern Iterativ. Vgl. 6,28 Anm. 21.
- 7,4 trabem habes | trabs tibi (sita) est: დირე გიც »der Balken ist dir« erinnert an das armenische գերան կայ.
- 7,6 pedibus suis | pedibus eorum: მათითა nicht თჳსითა!
- 7,7 Anm. 10, 11, 12 des lateinischen Apparates gehören erst zu Vers 8; dabei lassen sich die Futura petet, quaeret, pulsabit, wie Blake es auch tut, durch den Konjunktiv des Präsens wiedergeben: petat, quaerat, pulset.
- 7,9 Anm. 15: statt num panem heißt es natürlich: num lapidem.
- 7,12 ყოველი ვე ist nicht, wie Blake meint, aus ყოველი ვე(ლი) entstanden, da auch die beiden Chanmetifragmente 844 u. 999 ყოველი ვე d. h. ein durch ვე verstärktes omne »alles« lesen.
- 7,12 ut faciant | quodcumque facient (= faciant): რადმცა (844, 999 რადცა) hat nie finalen Sinn wie რადთამცა oder OT რადთა.
- 7,14 Bei arcta est via ist est, das im Georgischen nicht steht, zu tilgen.
- 7,15 veniunt | venient: მოვიდოდინ ist I. Futur.

- 7,15 in vestimento | vestibus: სამოსლითა ist Instrumentalis (Sing. u. Plur.).
- 7,17 Anm. 18 mala autem arbor | arbor autem putida. Neben der falschen Wortstellung ist auch die Übersetzung »mala« für ხეები »schlecht« zu meiden, da ბოროტი კიროს bei Blake schon mit »mala« verdolmetscht wurde (5,11, 39; 6,13, 23); auch das für ჯერკუალი »inutilis« im Volltext unterschiedslos gebrauchte »mala« ist nicht am Platze.
- 7,19 producus | proferens: გამოღებამ wird sonst (3,10; 7,17, 18) von Blake mit »proferre« übersetzt; warum hier nicht?
- 7,23 novi | novero: გიცნოდენ ist I. Futur.
- 7,25 afflaverunt | afflabant: ანქევედეს ist Imperfekt; dagegen fehlt im lateinischen Apparat bei Blake die Lesart ქორდეს flaverunt OT.
- 7,25 corruere fecerunt | corruerunt: დაეცნეს ist als passive Aoristform unmöglich transitiv zu übersetzen. In Anm. 6 ist aber corruerunt in corrui (დაეცა!) zu verbessern.
- 7,27 Anm. 17 cecidit | corrui. Auch hier steht wie in Vers 25 das Passiv von დაეცამა (დაეცა), aber kein neues Verb »cadere«.

(Fortsetzung folgt)